

AKE DIKHEA?

FESTIVAL OF ROMANI FILM



2. – 6.12.21
MOVIMENTO + ONLINE

Carried out by •• Veranstaltet von
••• Organizingyola kotar



Funded by •• Gefördert durch
••• Finansirimo kotar



Partners •• Partner ••• Partnerya



Media Partners •• Medienpartner
••• Medialuno partneri



CONTENTS

INHALT

ANDRIPE

GREETINGS •• GRUSSWORTE ••• SASTIPE
..... 2

ABOUT THE FESTIVAL •• ÜBER
DAS FESTIVAL ••• VASH O FESTIVALI
..... 12

JURY •• JURY ••• KOMISIA
..... 18

FILMS •• FILME ••• FILMYA
..... 26

EVENTS •• VERANSTALTUNGEN ••• OVIPYA
..... 90

TIMETABLE •• ZEITPLAN ••• AGENDA
..... 108

TEAM •• TEAM ••• EKIPIA
..... 110

USEFUL INFORMATION
•• NÜTZLICHES ••• MAHATNI INFORMACIA
..... 114



Bahtalo dive, Romalen, dear friends of good film,

Even though this year once again offers few occasions for celebration - or perhaps because of it! - we want to look at what we have achieved and what is strengthening us: Because 2021 marks the 50th anniversary of the First World Roma Congress, which started the worldwide Roma* emancipation movement. And the AKE DIKHEA? Festival celebrates its fifth edition! This year's festival theme is resistance: against heteronomy, against forgetting, against intersectional oppression. Too often we have been defined by others, our multiple identities have been made invisible.

From the beginning, AKE DIKHEA? has supported filmmakers who bring new perspectives into the world and create counter-narratives to the dominant media discourses about Roma*. This year with a special focus on feminist perspectives; a clear majority of this year's films were made by women. So with that, we don't just want to look at the last 50 years - we want to show the way forward with intersectional perspectives!

Therefore, enjoy the festival days, let us take you on an inspiring cinematic journey, and take good care of yourself!

HAMZE BYTYÇI

Artistic Director

.. Bahtalo dive, Romalen, liebe
Freund*innen des guten Films,

auch wenn dieses Jahr erneut nur wenige Anlässe zum Feiern bietet – oder gerade deswegen! – wollen wir unseren Blick auf das Erreichte und Stärkende richten: Denn 2021 findet das 50. Jubiläum des Ersten Welt-Roma-Kongresses statt, der die weltweite Emanzipationsbewegung der Roma* startete. Und das AKE DIKHEA? Festival feiert die fünfte Ausgabe! Das diesjährige Festivalthema ist Widerstand: gegen Fremdbestimmung, gegen das Vergessen, gegen intersektionelle Unterdrückung. Zu oft wurden wir von anderen definiert, unsere vielfältigen Identitäten wurden unsichtbar gemacht.

AKE DIKHEA? unterstützt von Anfang an Filmemacher*innen, die neue Perspektiven in die Welt bringen und Gegenerzählungen zu den vorherrschenden Mediendiskursen über Roma* schaffen. Dieses Jahr mit einem besonderen Schwerpunkt auf feministische Perspektiven; eine deutliche Mehrheit der diesjährigen Filme wurde von Frauen gemacht. Damit wollen wir also nicht nur auf die letzten 50 Jahre schauen – wir wollen mit intersektionalen Perspektiven den Weg in die Zukunft aufzeigen!

Genießen Sie also die Festivaltage, lassen Sie sich auf eine inspirierende filmische Reise mitnehmen, und passen Sie auf sich gut auf!

HAMZE BYTYÇI

Künstlerischer Leiter

... Bahtalo dive, Romalen, kamle amala e
shukar filmesko,

Ini soske akava bersh popale hari ovipya vash te festina – ose shay in vash odoleske! – manga te dikah so reslam thay so kerlamen may zorale: E sebepestar kay o bersh 2021 hraminla 50 to bersh sar adikerdilo o Angluno Romano Kongresi, kova shrddingya sah lumiaka Romana* emancipaciake phiripea. O AKE DIKHEA? Filmesko Festivali festinela e panjto edicia! Akale bersheski festivalesski tema si rezistencia: mamuy heteromania, mamuy bisteripe, mamuy intersekcionaluni opresia. But ver amen definisalem kotar o yaver, amare but rigune identitetya ule bi dikhle.

Sar e shrdipestar, AKE DIKHEA? Phikoingya filmeske kreatoren kola anena neve perspektive ani lumia thay kreirinena kontra-narativya ani dominant mediako diskursi vash o Roma*. Akava bersh e special fokusea pe feministuni perspektiva; o maybaro gendo e akale bersheske filmengo sasavipea kerdile kotar o juvla. Akalea, na manga te dikha numay pe palune 50 bersha – amen manga te sikava o drom angle e intersekcionalune perspektivenca!

Odoleske, shune festivalesske dive, mukhenamen te ingaratumen pe inspirativuno bioskopesko phiripe, thay dikhe shukar tumende!

HAMZE BYTYÇI

Artistikuno Direktori



Dear friends of the AKE DIKHEA? Festival!

For the past year and a half, we have all been going through extraordinarily difficult times: due to the pandemic, we are experiencing unprecedented restrictions and painful losses. Fatigue, sadness and also helplessness are noticeable in many of us.

That is precisely why I am very pleased that the Roma Film Festival AKE DIKHEA? can also take place for the fifth time in 2021 - despite all the circumstances and with due caution!

Because events like this give us the feeling of exchange and inspiration - things we have missed too often in the last year and a half. And I am also very much looking forward to the actual cinema experience and the great cinematic insights into areas that are unfortunately still not highly visible.

I wish us all many new perspectives and, of course, lots of fun!

DR. KLAUS LEDERER

Patron

Mayor of Berlin
& Senator for Culture and Europe

•• Liebe Freund*innen des AKE DIKHEA?
Festivals!

Wir alle gehen seit anderthalb Jahren
durch außergewöhnlich schwere Zeiten:
aufgrund der Pandemie erleben wir nie
dagewesene Einschränkungen und schmerzvolle
Verluste. Ermüdung, Traurigkeit und auch
Hilflosigkeit machen sich bei vielen von
uns spürbar bemerkbar.

Genau deshalb freut es mich sehr,
dass das Roma-Filmfestival AKE DIKHEA?
auch 2021 – trotz aller Umstände und mit
der gebotenen Umsicht – zum fünften Mal
stattfinden kann!

Denn Veranstaltungen wie diese geben
uns das Gefühl des Austausches und der
Inspiration – Dinge, die wir in den letzten
eineinhalb Jahren zu oft vermisst haben.

Und auch auf das eigentliche Kino-
Erlebnis und die tollen cineastischen
Einblicke in Bereiche, die leider immer
noch nicht selbstverständlich sind, freue
ich mich sehr.

Ich wünsche uns allen viele neue
Sichtweisen und natürlich viel Spaß!

DR. KLAUS LEDERER

Schirmherr

Bürgermeister von Berlin
& Senator für Kultur und Europa

••• Respektune amala e AKE DIKHEA?
Festivalesko!

Vash o nakhlo yekh bersh te kvash,
savore nakhlem pe but pharo vahti: sar o
sebepi epanдемиako, amen eksperiensina
nikana dikhle restriktcie thay dukhavno
nashalipe. Qhindipe, bibah thay bi shaipe
vash ashutipe shay dikhyola ko sako
amendar.

Akava si soske siyum but qalardo kay
Romano Filmesko Festivali AKE DIKHEA?
Adikergyola vash panjto ver ko bersh 2021 –
palo sah ovipya thay sah pharipe!

Soske o ovipya sara kava denamen o
shunipe e ledeipasko thay inspiraciako –
sheya kola na dikhlem vash o nakhlo yekh
bersh te kvash.

Thay sasavipea nashti te ajukerav te
ovelmen e bioskopeski espekriencia thay
shukar kino dikhipe vash o umala kola
pandar qhelalipea na konsideringyona.

Savorenge manga shukar neve
perspective, thay sasavipea, but shukar
vahti!

DR. KLAUS LEDERER

Patron

Berlinesko sheruno
& Senatori vash Kultura thay Evropa

**ABOUT
THE FESTIVAL**

**ÜBER
DAS FESTIVAL**

**VASH O
FESTIVALI**

AKE DIKHEA? – FESTIVAL OF ROMANI FILM – ROMA- FILMFESTIVAL – FESTIVALI E ROMANE FILMESKO

5 YEAR ANNIVERSARY
5-JÄHRIGES JUBILÄUM
5 BERSHUNO YUBILEY

Self-representation is my resistance!

In 2021, the Festival of Romani Film AKE DIKHEA? (“YOU SEE?” in Romani language) celebrates its 5th year anniversary – in Berlin and online. This year’s festival theme is resistance: against heteronomy, against forgetting and against intersectional oppression. Too often, on screen images of Roma have been defined by others making invisible our diverse identities.

AKE DIKHEA? supports filmmakers who bring new perspectives into the world and create counter narratives to the dominant media discourses surrounding Romani people. 2021 is also the 50th anniversary of the worldwide Roma emancipation movement. To mark the occasion the festival will also explore the often overlooked role that Roma have played, both as filmmakers and as historical actors and reflect on the connections between Romani history and European film history.

•• *Selbst-Repräsentation ist mein Widerstand!*

2021 feiert das Roma-Filmfestival AKE DIKHEA? ("NA SIEHSTE?" auf Romanes) sein 5-Jähriges Jubiläum – in Berlin und online. Das diesjährige Festivalthema ist Widerstand: gegen Fremdbestimmung, gegen das Vergessen, gegen intersektionelle Unterdrückung. Zu oft wurden Roma* von anderen definiert, was die vielfältigen Identitäten unsichtbar machte.

AKE DIKHEA? unterstützt Filmemacher*innen, die neue Perspektiven in die Welt bringen und Gegenerzählungen zu den vorherrschenden Mediendiskursen über Roma* schaffen. 2021 ist auch der 50. Jahrestag der weltweiten Roma-Emanzipationsbewegung. Aus diesem Anlass untersucht das Festival auch die oft übersehene Rolle der Roma* als Filmemacher*innen und als historische Akteur*innen und denkt über die Verbindungen zwischen der Geschichte der Roma* und der europäischen Filmgeschichte nach.

••• *Korkoro-reprezentipe si miri rezistenca!*

Ko bersh 2021, o Festivali e Romane Filmesko AKE DIKHEA? festinela 5-to bersh – ano Berlina thay online. Akale bersheski tema e festivalesski si rezistencia, mamuy heteronomia, mamuy bisteripe, mamuy intersekcialuni opresia. But ver, o roma definisale yaverendar keripea bi dikhle olenge diversune identitetia.

AKE DIKHEA? phikoinela filemske producenten kola anena nevi perspektiva ani luami te kreirinen kontra narativya vash dominantuno mediako diskursi kola truyalinena e romana populacia. 2021 pe ayni vaht si 50to bersh e sah lumiake romana emancipaciake phiripasko. Vash e hramina akava ovi pe o festivali pe ayni vaht ka dikhel o but ver bi dikhli rola kola khelde o Roma, ini sar filmeske producentya ini sar historikune akterya.

JURY

JURY

KOMISIA



/ JAKE BOWERS

Jake Bowers is a Romany journalist, producer, media teacher, and filmmaker with over 20 years of experience. He trained as a journalist with Johnston Press and the BBC before starting his own production company the Gypsy Media Company in 2007. He has worked for the BBC, ITV, Channel 4, and international media organisations such as Sony, Warner Brothers, and Virgin Media.

•• Jake Bowers ist ein Roma-Journalist, Produzent, Medienlehrer und Filmemacher mit über 20 Jahren Erfahrung. Er wurde als Journalist bei Johnston Press und der BBC ausgebildet, bevor er 2007 seine eigene Produktionsfirma, die Gypsy Media Company, gründete. Er hat für die BBC, ITV, Channel 4 und internationale Medienunternehmen wie Sony, Warner Brothers und Virgin Media gearbeitet.

••• Jake Bowers si romano zhurnalisti, producenti, mediengo sikavno, thay filmesko producenti e maybut desat 20 bersha eksperienca. Treniringya e zhurnalisten e Johnston Press thay BBC anglo te shrdel oleski produktipaski kompania the Gypsy Media Company ko 2007. Kergya buti vash BBC, ITV, Channel 4, thay mashkarthemutne medienge organizacie sar Sony, Warner Brothers, thay Virgin Media.



/ DR. SUN-JU CHOI

Dr. Sun-Ju Choi studied literature at the University of Cologne and screenwriting at the German Film and Television Academy in Berlin. She is a board member of Neue deutsche Organisationen and board chair of korientation e.V., a network for Asian-German perspectives. She currently works as deputy executive director of Neue deutsche Medienmacher*innen.

•• Dr. Sun-Ju Choi studierte Literaturwissenschaft an der Universität Köln und Drehbuch an der Deutschen Film- und Fernsehakademie in Berlin. Sie ist Vorstandsmitglied bei Neue deutsche Organisationen und Vorstandsvorsitzende von Korientation e.V., einem Netzwerk für asiatisch-deutsche Perspektiven. Derzeit arbeitet sie als stellvertretende Geschäftsführerin von Neue deutsche Medienmacher*innen.

••• Dr. Sun-Ju Choi studiringya literatura ano Universiteti Cologne thay skriptako hrampe ani Germanyuni Filmeski thay Televiziaki Akademia ano Berlin. Oy si kotor e bordesko e Neue deutsche organisationen thay sheruni e bordeski e korientation e.V., rafini vash Asian-Germanyune perspektive. Aktualipea kerla buti sar yaveruni e sherune direktoreski ano Neue deutsche Medienmacher*innen.



/ MIRA FORNAY

Mira Fornay is a film director and writer. She studied Film directing at FAMU, Prague, and The National Film and TV School, UK. Her film, MY DOG KILLER (2013) won the main Tiger Hivos Award at Rotterdam IFF, the CineVision Award at Munich IFF, Best director IFF Vilnius and IFF Zerkalo, was nominated for EFA Awards and was a Slovak national entry for the foreigner Oscars.

•• Mira Fornay ist Filmregisseurin und Drehbuchautorin. Sie studierte Filmregie an der FAMU in Prag und an der National Film and TV School in Großbritannien. Ihr Film MY DOG KILLER (2013) gewann den Hauptpreis des Tiger Hivos Award beim Rotterdam IFF 2013, den CineVision Award beim IFF München, den Preis für die beste Regie beim IFF Vilnius und beim IFF Zerkalo, er wurde für den EFA-Preis nominiert und als der slowakische Beitrag für den Auslands-Oscar eingereicht.

••• Mira Fornay Mira Fornay si filmeski rejisera thay hramarni. Studiringya filmeski rejia ano FAMU, Praga, Nacionaluni Filmeski thay TV Skola, Y.T. Olako filmi MY DOG KILLER (2013) vijaingya e sheruni todina Tiger Hivos Award ano Rotterdam IFF, e CineVision Award ano Munich IFF, Mayshukar rejia ano IFF Vilnius thay IFF Zerkalo, nominisalo vash EFA Todine thay sine Slovakiako nacionaluno khuviye vash o avrune Oscar.



/ DR. ÉMILIE HERBERT-PONTONNIER

Dr. Émilie Herbert-Pontonnier is an independent researcher and journalist. She was trained in Film-making at Kingston University London (UK) and, in 2019, gained a PhD in Media, Culture, and Communication at the University of Liège (Belgium). In 2020, she was the author of The Hidden History of Romani Women's Cinema. She is also the founder of the Romani Herstory digital archive.

•• Dr. Émilie Herbert-Pontonnier ist eine unabhängige Forscherin und Journalistin. Sie studierte Film an der Kingston University in London und promovierte 2019 an der belgischen Universität Lüttich im Bereich Medien, Kultur und Kommunikation. 2020 schrieb sie die Studie The Hidden History of Romani Women's Cinema. Sie ist auch Gründerin des digitalen Archivs Romani Herstory.

••• Dr. Émilie Herbert-Pontonnier si biumlavdi rodlarni thay zhurnalist. Lela sikaviye vash flmesko produktipe kotar Kingston University London, thay, ko bersh 2019, lela PhD ani Media, Kultura thay Komunikacia ano University Liège (Belgia). Ko bersh 2020, sine autora e The Hidden History of Romani Women's Cinema. On pe ayni temelingya Romani Herstory digital arhiva.



/ GALYA STOYANOVA

Galya Stoyanova is a photographer, documentary film director, and member of the International Romani Film Commission (IRFC). She completed a 6-month training internship in 2012 at the Romedia Foundation in Budapest, where she developed her first short documentary, PAGES OF MY BOOK. Furthermore, she is a lawyer and has relevant experience in the international Romani movement.

•• Galya Stoyanova ist Fotografin, Dokumentarfilmregisseurin und Mitglied der International Romani Film Commission (IRFC). 2012 absolvierte sie ein sechsmonatiges Praktikum bei der Romedia Foundation in Budapest, wo sie ihren ersten Kurzdokumentarfilm, PAGES OF MY BOOK, entwickelte. Darüber hinaus sie ist Anwältin und verfügt über einschlägige Erfahrungen in der internationalen Roma-Bewegung.

••• Galya Stoyanova si fotografa, dokumentarune filmeski prodicenta, thay jeno e Mashkarthemutni Romane Filmeski Komisia (IRFC). Agoringya 6 masekuno treningo internship ko bersh 2012 ani Romedia Foundation ano Budapest, kote kergya angluno dokumenteruno filmi, PAGES OF MY BOOK. Vash maybut, oy si avokata thay sila relevant eksperienca pe mashkarthemutni Romani akcia.



FILMS

FILME

FILMYA



BIBI SARA KALI

Austria • Österreich • Austria, 2021, 98'

Directors • Regie ••• Regia: Nina Kusturica • Concept & artistic direction • Konzept & Künstlerische Leitung ••• Koncepti & artistikuno direktor: Simonida Selimović • Script •• Drehbuch ••• Teksti: Ibrahim Amir, Simonida Selimović • Dramaturgy •• Dramaturgie ••• Dramaturgia: Veronika Maurer • Cinematography •• Kamera ••• Kamera: Marie Zahir • Sound •• Ton ••• Avazo: Andreas Pils • Editing •• Schnitt ••• Montazha: Stefan Fauland • Music & Composer •• Musik & Komponist ••• Muzika & Kompozitori: Adrian Gaspar • Brassband: Like & Full • Cast •• Darsteller*innen ••• Rolya: Ivana Nikolić, Ljubinka Nikolić, Radmila Savić, Sandra Selimović, Simonida Selimović, Ayo Aloba, Zlatomir Vasić • Costumes and Equipment •• Kostüme und Ausstattung ••• Kostumi thay rekviata: Mira König • Technique: Ines Wessely, Martin Siemann, Anna Bauer • Produktion Management •• Produktionsmanagement ••• Produkciaiko Menajmenti: Linn Hütter • Direction Assistant •• Regeiassistentz ••• Rejiaki asistencija: Stella Jarisch • Light Assistant •• Lichtassistentz ••• Shevkesko asistencija: Valerie Keller • Performing Rights •• Performance-Rechte ••• Licenciakiako hako: Romano Svato • Production •• Produktion ••• Produkcija: Romano Svato • In cooperation with Werk X Petersplatz

SATURDAY •• SAMSTAG ••• SAVATONE DIVE
4.12.2021 • 20:00 (Q+A 22:00)
MOVIEMENTO + ONLINE

Jelena wanted to celebrate the Day of Bibi Sara Kali – the patroness of the Roma – one last time. She got on the bus from Vienna to Boljevac, her hometown in Serbia. There she celebrated – and there she died the next day. In the feature film originally staged as a theatre play, her three daughters find answers to their new questions neither in Aunt Dragoslava's terse information nor in sugar oracles or Cousin Marco's fantasies of a better future in the EU.

•• Ein letztes Mal wollte Jelena den Tag der Bibi Sara Kali – der Patronin der Roma* – begehen. Sie stieg deshalb in den Bus von Wien nach Boljevac, ihre Heimatstadt in Serbien. Dort feierte sie – und dort starb sie tags darauf. In dem ursprünglich als Theaterstück inszenierten Spielfilm finden ihre drei Töchter die Antworten auf ihre neuen Fragen weder in Tante Dragoslavas knappen Auskünften, noch in Zuckerorakeln, oder Cousin Marcos Fantasien einer besseren Zukunft in der EU.

••• Jelena mangla te festinel o Bibijako Djive agorutni ver, thay lela o autobusi kotar e Viena ji ko Boljevac, olako biyamo than ani Srbiya. Odote oy festingya – thay odote ini muli palo yekh dive. Ko luga metrazhako filmi kova originalitetea kheldilo sar teatraluno kotor, olake trin qhaya respodipe vash olenge puqipya kolen nashti arakhle ko harne informacie e teta Dragoslavatar, ni ko sheqerya ose maginaciye e kakoske qhavesko Marko vash mayshukar avipe ano EU.



/ NINA KUSTURICA

Nina Kusturica has made several feature films and documentaries and has participated in and won awards at numerous international film festivals. In theatre, she most recently directed Rule of Thumb (2019) by Iva Brdar and Shumona Sinha's Slaughter the Poor! (2018).

•• Nina Kusturica realizierte mehrere Kino- und Dokumentarfilme mit Teilnahmen und Auszeichnungen an zahlreichen internationalen Filmfestivals. Am Theater inszenierte sie zuletzt Rule of Thumb (2019) von Iva Brdar und Shumona Sinhas Erschlagt die Armen! (2018).

••• Nina Kusturica kergya dsave luge metrazhake filmya thay dokumentarya thay lela kotor thay triumfingya poqinya ko yekh gendo e mashkartuemutne festivalengo. Ano teatro, agorutno vahti kergya rejia e Rule of Thumb (2019) kotar Iva Brdar thay Shumona Sinhako Slaughter the Poor! (2018).



/ SIMONIDA SELIMOVIĆ

Simonida Selimović is a director, author and actress. She founded the first feminist and professional Roma theatre association Romano Svato, as well as Mindj Panther where she is active as a feminist rapper and activist against racism and supports equal rights for Roma.

•• Simonida Selimović ist Regisseurin, Autorin und Schauspielerin. Sie gründete den ersten feministischen und professionellen Roma-Theaterverein Romano Svato sowie Mindj Panther, wo sie als feministische Rapperin und Aktivistin gegen Rassismus und für die Gleichstellung der Roma* tätig ist.

••• Simonida Selimović si rejisera, autora thay aktora. Temelingya angluno feministuno thay profesionaluno romano teatraluno amalipe Romano Svato, sar vi Mindj Panther kote oy si aktivuni sar feministuni repera mamuy o racizmo thay phikoinela somhakaya vash o Roma.



DANIEL

Kosovo • Kosovo ••• Kosova, 2020, 14

Director •• Regie ••• Rejia: Loreta Berbatovci • Script •• Drehbuch ••• Teksti: Loreta Berbatovci • Cinematography: Besnik Hasolli • Sound •• Ton ••• Avazo: Dijart Dyka • Editing •• Schnitt ••• Montazha: Jon Saqipi • Audio Post Production • Audio-Postproduktion •• Audio Post Produkcja: Ben Haliti • Composer •• Komponist ••• Kompozitori: Driton Berisha • Cast •• Darsteller*innen ••• Rolya: Daniel Serifovic, Berfina Jasarevic, Arben Bajgora • Production •• Produktion ••• Produkcja: Shkelzim Sulejmani

SUNDAY •• SONNTAG ••• PURANO KURKO
5.12.2021 • 16:00 (Q+A 16:40)
MOVIEMENTO + ONLINE

The 11-year-old protagonist of this short fiction film, inspired by a true story, Daniel, decides to run away from home with his 8-year-old sister Berfina after the wedding day of his 14-year-old sister. His aim is to save his younger sister from another early marriage. Their target is the capital city and their journey is a difficult one.

•• Der 11-jährige Protagonist des durch eine wahre Begebenheit inspirierten Spielkurzfilms, Daniel, beschließt nach der Hochzeit seiner 14-jährigen Schwester, mit seiner 8-jährigen Schwester Berfina von zu Hause wegzulaufen. Er will seine jüngere Schwester vor einer weiteren frühen Heirat retten. Ihr Ziel ist die Hauptstadt und ihre Reise ist schwierig.

••• Daniel, 11 bersuho qhavoro, palo prandipasko divee oleska 14 bershuna phenyako, decisinela te nashel som oleska 8 bershuna phenya Berfina vash te garavelola kotar terno komuniteteshko prandipe. Olengo targeti si sheruni diz thay olengo phiripe si pharo.



/ Loretta Berbatovci

Loretta Berbatovci was born in 1993 in Prishtina, Kosovo. She is a film director, TV screenwriter, and film producer. She studied at the University of Prishtina, Faculty of Arts in Film Directing and TV. She focuses on social topics, particularly equal rights of children and the rights of women.

•• Loretta Berbatovci wurde 1993 in Prishtina, Kosovo, geboren. Sie ist Filmregisseurin, TV-Drehbuchautorin und Filmproduzentin. Sie studierte an der Universität von Prishtina, Fakultät für Kunst, Filmregie und Fernsehen. Sie konzentriert sich auf soziale Themen, insbesondere auf die Gleichberechtigung von Kindern und die Rechte von Frauen.

••• Loretta Berbatovci biyasali pe 1993 ani Prishtina, Kosova. Oy si filmeski regisera, TV skriptengi hramarni, thay filmeski producenta. Studiringya ko Prishtinako Universiteti, Fakulteti vash Artya thay Filmeski thay TV rejia. Fokusingyola pe social teme, maybut vash som hakaya vash qhavore thay hakaya vash juvla ano amalipe.





ENOUGH

Sweden •• Schweden ••• Suedia, 2020, 5'

Director •• Regie ••• Rejia: Alma Dzafic Ferhatovic •
Script •• Drehbuch ••• Teksti: Alma Dzafic Ferhatovic •
Co-writer •• Ko-Autor ••• Ko-autori: Julian Quevedo •
Cast •• Darsteller ••• Rolya: Edy Dzafic • Production ••
Produktion ••• Produkcja: Anna Ahlander

SUNDAY •• SONNTAG ••• PURANO KURKO
5.12.2021 • 16:00 (Q+A 16:40)
MOVIMENTO + ONLINE

With a mix of documentary and fiction, the short film ENOUGH explores anti-gypsyism in Swedish schools. Alma Dzafic Ferhatovic uses her own experiences to make the story as realistic as possible.

•• In einer Mischung aus Dokumentarfilm und Fiktion erforscht der Kurzfilm ENOUGH den Antiziganismus in schwedischen Schulen. Alma Dzafic Ferhatovic nutzt ihre eigenen Erfahrungen, um die Geschichte so realistisch wie möglich zu gestalten.

••• Kotar o miksi e dokumentarengo thay fikciako, o harno filmi ENOUGH rodlairela o anti-ciganizmo ano Suediake skole. Alma Dzafic Ferhatovic vastinela pere eksperience vash te kerel e storia so may realuni shay.



/ ALMA DZAFIC FERHATOVIC

21 year old, Alma Dzafic Ferhatovic, is a director and scriptwriter from Malmö, Sweden. Aside from working as a director and scriptwriter, she is studying a bachelor's programme in human rights at Lunds University. Alma's dream since childhood has been to help people by highlighting important stories in movies. ENOUGH is the first movie she has directed and written.

•• Die 21-jährige Alma Dzafic Ferhatovic ist eine Regisseurin und Drehbuchautorin aus Malmö, Schweden. Neben ihrer Arbeit als Regisseurin und Drehbuchautorin studiert sie einen Bachelor-Studiengang in Menschenrechten an der Universität Lunds. Seit ihrer Kindheit träumt Alma davon, Menschen zu helfen, indem sie wichtige Geschichten in Filmen darstellt. ENOUGH ist der erste Film, bei dem Alma Regie geführt und das Drehbuch geschrieben hat.

••• 21 bershuni, Alma Dzafic Ferhatovic, si rejisera thay hramarni kotar o Malmö, Suedia. Desari e buti sar rejisera thay skriptaki hramarni, studirinela bachelor niveli vash manushikane hakaya ko Lunds University. Almako sun osar o qhavorikanipe sine te ashutinel manushen prekal sikavipe e mahatne mothavipyengo ano filmya. ENOUGH si olako angluno filmi kole hramingya thay rejiringya.





ERODE

U.K. •• Großbritannien ••• Y.T., 2021, 3'

Director •• Regie ••• Rejia: Charles Newland • Editing
•• Schnitt ••• Montazha: Charles Newland • Production ••
Produktion ••• Produkcja: Charles Newland

SATURDAY •• SAMSTAG •• SAVATONE DIVE
4.12.2021 • 17:30 (Q+A 17:55)
MOVIEMENTO + ONLINE

The experimental short film ERODE deals with the racist rhetoric against Gypsy, Roma and Travellers in Great Britain. Through disturbing images of police violence against Roma it challenges both the audience and those in authority to confront the repeated lies and intemperance in the portrayal of Roma. by those in authority.

•• Der experimentelle Kurzfilm ERODE beschäftigt sich mit der rassistischen Rhetorik gegen Gypsy, Roma* und Travellers in Großbritannien. Durch beunruhigende Bilder der polizeilichen Gewalt gegen Roma* fordert er sowohl das Publikum als auch die Verantwortlichen heraus, sich den wiederholten Lügen und der Maßlosigkeit in der Darstellung von Roma* seitens der Verantwortlichen zu stellen.

••• O eksperimentaluno harno filmi ERODE lelape e racistuna retorika mamuy o jipsy, Roma, thay Travelers ani Bari Britania. Prekal phare imazhya e policiake mamuy o Roma sfidinela e audienca thay o eutoriteti kova konfrontinela o but lepardo hohavipe mashkarkhuvipe ano portretizipe e Romengo.



/ CHARLES NEWLAND

Charles Newland is a film director based in Nottingham, United Kingdom. He is the founder of the film collective Notown Films and a founding member of the International Romani Film Commission. His work has been featured by BBC, VICE, BFI and The Guardian. Newland began his career in avant-garde and experimental film. More recently, he has devoted himself to documentaries.

•• Charles Newland ist ein Filmregisseur mit Sitz in Nottingham, Großbritannien. Er ist Gründer des Filmkollektivs Notown Films und Gründungsmitglied der International Romani Film Commission. Seine Arbeit wurde von BBC, VICE, BFI und The Guardian vorgestellt. Newland begann seine Karriere im Avantgarde- und experimentellen Film. In der letzten Zeit widmete er sich Dokumentarfilmen.

••• Charles Newland si filmesko rejiseri kova jivdinela ano Nottingham, Yekhuno Thagaripe. Ov temelinya e filmeske kolektivesko Notown Films thay si temelipasko jeno e Mashkarthemutna Romane Filmeska Komisiako. Olaski buti sikavdili ano BBC, VICE, BFI thay The Guardian. Newland shrdingya piri kariera ani avant-garde thay eksperimentalune filmya. Paluno vahti dedikingya peste ano dokumentarya.





GIPSY QUEEN

Germany, Austria • Deutschland, Österreich • Germania, Austria, 2019, 113'

Director • Regie ••• Regia: Hüseyin Tabak • Script •• Drehbuch ••• Teksti: Hüseyin Tabak • Cinematography •• Kamera ••• Kamera: Lukas Gnaiger • Editing •• Schnitt ••• Montazha: Christoph Loidl • Music •• Musik ••• Muzika: Judit Varga • Costume designer •• Kostüm ••• Kostumi: Katrin Aschendorf • Cast •• Darsteller*innen ••• Rolya: Alina Șerban, Tobias Moretti, Irina Kurbanova, Catrin Striebeck, Sarah Carcamo Vallejos, Aslan Yilmaz Tabak, Aleksandar Jovanovic • Production •• Produktion ••• Producția: Danny Krausz, Kurt Stocker

FRIDAY | FREITAG | PARASKINI
3.12.2021 • 22:00
MOVIEMENTO

The proud, self-confident Ali would not have dreamed a few years ago she would be living in Hamburg as a single mother and earning her living with odd jobs. After all, as a junior boxer she was once the pride and joy of her Roma family far in Eastern Europe. Rejected by her family, she has hung up her gloves. When she meets the worn-out boxing coach Tanne, she dares a comeback.

•• Die stolze, selbstbewusste Ali hätte sich vor einigen Jahren nicht träumen lassen, als alleinerziehende Mutter in Hamburg zu landen und mit Gelegenheitsjobs ihr Leben zu fristen. War sie doch einst als Nachwuchsboxerin der ganze Stolz ihrer Roma-Familie weit im Osten Europas. Von ihrer Familie verstoßen, hat sie die Handschuhe an den Nagel gehängt. Als sie auf den abgehalfterten Boxtrainer Tanne trifft, wagt sie ein Comeback.

••• Ushardo, bare korkore pakyavipea Ali nasti dikla ni ano suno anglo dissave bersha kay shay avla ano Hamburg sar bi prandimi day thay te sigurinel poro jivdipe phare butyenca. Palo sah, sar yunior bokserka oy sine o usharipe thay losh olaka romana familiako ani Ratyoriguni Evropa. Paldimi kotar olaki familia, cidingya pester o rukavice. Kana penjargyola e qhinde bokeske trenerea, lela o zoralipe thay iringyola.



/ Hüseyin Tabak

Hüseyin Tabak studied directing and screenwriting in Vienna. His short film CHEESEE received 16 awards. His drama DEINE SCHÖNHEIT IST NICHTS WERT was awarded among others the Studio Hamburg Nachwuchspreis. His documentary film THE LEGEND OF THE UGLY KING won the Hof Documentary Film Award 2017.

•• Hüseyin Tabak studierte Regie und Drehbuch in Wien. Sein Kurzfilm CHEESEE bekam 16 Auszeichnungen. Sein Drama DEINE SCHÖNHEIT IST NICHTS WERT wurde u. a. mit dem Studio Hamburg Nachwuchspreis ausgezeichnet. Sein Dokumentarfilm DIE LEGENDE VOM HÄSSLICHEN KÖNIG: YILMAZ GÜNEY gewann den Hofer Dokumentarfilmpreis 2017.

••• Hüseyin Tabak studiringya rejia thay hramipe ani Vienaki Filmeski Akademia. Olesko harno filmi CHEESE lela 16 poqinya. Oleski drama DEINE SCHÖNHEIT IST NICHTS WERT mashkar yaver lela e poqin Studio Hamburg Nachwuchspreis. Olesko dokumentaruno filmi THE LEGEND OF THE UGLY KING lela e poqin Hof Dokumentarune Filmeski Poqin 2017.





HOW I BECAME A PARTISAN

Czech Republik •• Tschechien ••• Qekiaki Republika,
2021, 90'

Director •• Regie ••• Rejia: Vera Lacková • Cinematography
•• Kamera ••• Kamera: Petr Racek, Leco Korbel • Sound
•• Ton ••• Avazo: Klara Jásková • Editing •• Schnitt •••
Montazha: Hana Dvoráková • Music •• Musik ••• Muzika:
Jan Sikl • Production •• Produktion ••• Produkcia: Jan
Bodnár, Vera Lacková, Jamilla Poláková • Co-Producer ••
Ko-Produktion ••• Co-Producentya: Jamilla Poláková

FRIDAY | FREITAG | PARASKINI
3.12.2021 • 19:30 (Q+A 21:00)
MOVIEMENTO + ONLINE

The Second World War hides numerous stories, some of which will clearly remain a secret forever. One such mosaic of memories are the fates of the Roma partisans in the former Czechoslovakia. While uncovering the history of the film director's great-grandfather, the documentary film demolishes the long-held stereotypes of Roma as mere victims of Nazism.

•• Der Zweite Weltkrieg birgt zahlreiche Geschichten, von denen einige für immer ein Geheimnis bleiben werden. Ein solches Mosaik der Erinnerungen sind die Schicksale der Roma-Partisan*innen in der ehemaligen Tschechoslowakei. Während der Dokumentarfilm das Schicksal des Urgroßvaters der Regisseurin erforscht, zerstört er das seit langem bestehende Stereotyp von Roma* als bloßen Opfern des Nationalsozialismus.

••• Duyto Lumiako Maripe pandar garavela yekh gendo e mothavipyengo, disave kolendar sarsakana ka aghon sekretune. Yekh ayeka mozaiko e memoriengo si e baht e Romane partizanengi ani eks Qekoslovakia. Ji sikava e historia e filmeske rejisereske phure-phurepapesko, o dokumentaruno filmi peravela o luge adikerde stereotipy a romenge sar klaro viktima e Nacizmesko.



/ Vera Lacková

Vera Lacková is a Roma director and film producer. Born in Slovakia and based in Vienna, Austria, she is the founder of the Czech-Slovakian production company, MediaVoice. Her background enables her to bring a unique insider perspective on important and timely ethnic and political themes.

•• Vera Lacková ist eine Roma-Regisseurin und Filmproduzentin. Sie wurde in der Slowakei geboren und lebt in Wien, Österreich. Sie ist die Gründerin der tschechisch-slowakischen Produktionsfirma MediaVoice. Ihr Hintergrund ermöglicht es ihr, eine einzigartige Insider-Perspektive auf wichtige und aktuelle ethnische und politische Themen einzubringen.

*** Vera Lacková isi Romani rejisera thay filmeski producenta. Biyami ani Slovakia thay beshela ani Viena, Austria, oy temelingya e Qeko-Slovakiaki produkciaki kompania, MediaVoice. Olako mothavipasko kerla olake shayutno tea ne unikat andrune perspektive pe mahatne thay vahtea atnikune thay politikune Romane teme.





I AM WHAT I AM – THE STORY OF GIPSY MAFIA

Germany & Serbia •• Deutschland & Serbien •••
Germania & Serbia, 2019, 52'

Director •• Regie ••• Režija: Andrijana Stojković •
Cinematography •• Kamera ••• Kamera: Pablo Ferro Živanović
• Editing •• Schnitt ••• Montazha: Nataša Pantić •
Production •• Produktion ••• Produkcija: Frank Baumann,
Zorica Milisavljević, Andrijana Stojković

MONDAY | MONTAG | LUYA DIVE
6.12.2021 • 18:00 (Q+A 19:00)
MOVIEMENTO + ONLINE

Two Roma brothers are speaking their minds through their hip-hop. In their songs, they fiercely criticise racism, segregation of Roma and neo-liberal capitalism. They've just released their third album and set off on an unusual European tour.

•• Zwei Roma-Brüder sprechen durch ihren Hip-Hop ihre Meinung aus. In ihren Liedern üben sie heftige Kritik an Rassismus, Ausgrenzung der Roma und neoliberalen Kapitalismus. Sie haben gerade ihr drittes Album veröffentlicht und sind auf eine ungewöhnliche Europatournee gegangen.

••• Duy romane phrala mothavena poro godinipe prekal o hip-hop. Pe olenge gila, zorale kritikinena o racizmo, segregacia e romengi thay neo-liberal kapitalizmo. On numay so publikinde olengo trinto albumi thay shrdinde vash olengo biajukerdo Evropako phiripe.



/ ANDRIJANA STOJKOVIĆ

Andrijana Stojković holds an MA in Film and TV Directing at the Faculty of Dramatic Arts in Belgrade. She directs both documentary and fiction films which have been screened and awarded at festivals like IDFA, HotDocs, Rotterdam FF and others. She also works as an Associate Professor at the Faculty of Dramatic Arts.

•• Andrijana Stojković hat einen MA in Film- und Fernsehregie von der Fakultät für dramatische Künste in Belgrad. Sie führt sowohl bei Dokumentar- als auch bei Spielfilmen Regie, die auf Festivals wie IDFA, HotDocs, Rotterdam FF gezeigt und ausgezeichnet wurden. Darüber hinaus arbeitet sie als außerordentliche Professorin an der Fakultät für dramatische Künste.

••• Andrijana Stojković sila MA ano Filmi thay TV Rejia kotar Fakulteti e Dramatikune Artengo ano Beogradi. Kerla rejia e dokumentarune thay fiktivune filmenge kola sikavdile thay lele todina ko festivalya sar IDFA, HotDocs, Rotterdam FF thay yaver. Pe ayni vaht kerla buti sar asociat profesori ko Fakulteti e Dramatikune Artengo.





NO ROSES ON A SAILOR'S GRAVE

Canada •• Kanada ••• Kanada, 2020, 83'

Director •• Regie ••• Rejia: Daniel Oron • Cinematography
•• Kamera ••• Kamera: Geoff Bland, Reuben Denty, Daniel
Oron • Editing •• Schnitt ••• Montazha: Nick Montgomery
• Composer •• Komponist ••• Kompozitori: Alex Redfern
• Production •• Produktion ••• Produkcja: Daniel Oron,
Natasha Ryan, John Henry Phillips / Go Button Media

SUNDAY •• SONNTAG ••• PURANO KURKO
5.12.2021 • 19:45 (Q+A 21:10)
MOVIEMENTO + ONLINE

73 years after Royal Navy veteran Patrick Thomas' ship vanishes during World War II, fate brings the last of the survivors and archaeologist John Henry Phillips together. In the documentary, John makes a shocking promise to find the ship and finally build a memorial with Patrick by his side to honour the fallen.

•• 73 Jahre nachdem das Schiff des Royal Navy-Veteranen Patrick Thomas während des Zweiten Weltkriegs verschwunden ist, führt das Schicksal den Letzten der wenigen Überlebenden und den Archäologen John Henry Phillips zusammen. In dem Dokumentarfilm gibt er ihm ein überraschendes Versprechen ab: Er will das Schiff finden und mit Patrick an seiner Seite endlich eine Gedenkstätte für die Gefallenen errichten.

••• 73 bersha palo Royal Navy veteranesko Patrick Thomasesko brodi nashavgyola ko Duyto Lumiakoa Maripe, e baht anela khetane e harne gendostar kola aqhile jivde e arheologea John Henry Phillipsea. John kerla sholiripasko lafideipe vash te arakhel o brodi thay te vazdel Memoriali e Patrikoa pashe leste.



/ DANIEL ORON

Daniel Oron is an award-winning executive, show-runner, director, and cross-platform storyteller. Oron specialises in seamless idea to screen. As a director, Daniel has shot all over the globe, winning a Gemini for best direction for REALITY OBSESSED.

•• Daniel Oron ist ein preisgekrönter Geschäftsführer, Showrunner, Regisseur und plattformübergreifender Geschichtenerzähler. Oron ist auf die nahtlose Übertragung von abstrakten Ideen auf die Leinwand spezialisiert. Als Regisseur hat Daniel Oron auf der ganzen Welt gedreht und einen Gemini für die beste Regie für REALITY OBSESSED gewonnen.

*** Daniel Oron si ekzekutivi kova lela poqin, show phiravno, rejiseri thay kros-platofrmako storiengo mothavno. Daniel specializingya pe idea vash mothavipe. Sar rejiseri, Danieli rekordingya pe sah lumia, vijaipea Gemini vash mayshukar rejia vash REALITY OBSESSED.





OUR VOICES ARE FREEDOM

France •• Frankreich ••• Francia, 2021, 60'

Director •• Regie ••• Rejia: Laurence Doumic & Jo Béranger
• Script •• Drehbuch ••• Teksti: Laurence Doumic & Jo Béranger
• Cinematography •• Kamera ••• Kamera: Laurence Doumic
• Sound •• Ton ••• Avazo: Jo Béranger • Editing •• Schnitt ••• Montazha: Michèle Le Guernevel & Laurence Doumic
• Music •• Musik ••• Muzika: Tony & Cindy Siegler • Narration •• Erzählung ••• Naracia: Claude Lemesle, Tony Siegler, Cindy Siegler • Production •• Produktion ••• Produkcja: Lardux Films & Cinéon

SATURDAY •• SAMSTAG ••• SAVATONE DIVE
4.12.2021 • 17:30 (Q+A 19:15)
MOVIEVENTO + ONLINE

Tony, his sister Cindy, and their family, live and sing at “la Butte Pinson”, a place of freedom, in the North of Paris. But today their world is threatened by a big project of town and country planning. Condemned to live between the walls of an “open-air prison”, Tony and Cindy resist bulldozers by their songs.

•• Tony, seine Schwester Cindy und ihre Familie leben und singen in „la Butte Pinson“, einem Ort der Freiheit im Norden von Paris. Doch heute ist ihre Welt durch ein großes Projekt der Stadt- und Landschaftsplanung bedroht. Tony und Cindy sind dazu verurteilt, zwischen den Mauern eines „Freiluftgefängnisses“ zu leben, und leisten mit ihren Liedern Widerstand gegen die Bulldozer.

••• Tony, oleski phen Cindy, thay olengi familia, jivdinena thay gilavena pe “la Butte Pinson”, than e tromalipasko ano Verdlorig e Parisesko. Numay avdive olengi lumia si darakerdi kotar o baro proyekti e dizako thay rashtrake planiripasko. Krisime te jivdinena mashkar o zidya pe “putarde phudeski zemdana”, Tony thay Condyl rezistinena buldozheren plenge gilencal.



/ LAURENCE DOUMIC

Laurence Doumic is an author and director of documentaries. She has made numerous documentaries for French TV and abroad. Her film, SECTION ENFANTS SAUVAGES (2007) was selected at the Cinéma du Réel, her most recent films are OUR VOICES ARE FREEDOM and SOUS SON REGARD L'ETINCELLE.

•• Laurence Doumic ist Autorin und Regisseurin von Dokumentarfilmen. Sie hat viele Filme für französisches TV und fürs Ausland gedreht. Ihr Film SECTION ENFANTS SAUVAGES (2007) wurde bei Cinéma du Réel aufgeführt, ihre neusten Filme sind OUR VOICES ARE FREEDOM und SOUS SON REGARD L'ETINCELLE.

••• Laurence Doumic si autora thay rejisera e dokumentarengi. Kergya yekh gendo e dokumentarengo vash Franciako TV thay maydur. Olako filmi SECTION ENFANTS SAUVAGES (2007) alosardilo pe Cinéma du Réel, olake palune filmya si OUR VOICES ARE FREEDOM thay SOUS SON REGARD L'ETINCELLE.



/ JO BÉRANGER

Jo Béranger is an author and director of numerous documentary films. Her feature film VOYAGE EN MÉMOIRES INDIENNES (ONE OF MANY, 2005) has become a reference about Native Americans. She filmed with the Zapatistas in 1996, the Seattle revolt in 1999 and the movement of Gezi Park in Istanbul in June 2013. Jo passed away in 2015.

•• Jo Béranger ist Autorin und Regisseurin von zahlreichen Dokumentarfilmen. Ihr Spielfilm VOYAGE EN MÉMOIRES INDIENNES (ONE OF MANY, 2005) wurde zu einem Referenzfilm über amerikanische indigene Einwohner*innen. Sie filmte 1996 mit den Zapatistas, 1999 die Seattle-Revolution oder 2013 die Bewegung vom Gezi-Park in Istanbul. Jo ist 2015 gestorben.

••• Jo Béranger si autora thay rejisera e yekh gendo e dokumentarune filmengo. Olako luge metrazhako filmi VOYAGE EN MÉMOIRES INDIENNES (ONE OF MANY, 2005) ulo referenca vash Nativune Amerikanya. Filmingya som e Zapatistasenca ko bersh 1996, the Seattle revolta ko bersh 1999 ose e akcia e Gazi Parkoski ako Istanbul ko Yuni 2013. Jo muli ko bersh 2015.



REQUIEM FOR AUSCHWITZ

The Netherlands •• Nederlanden ••• Holandia, 2021, 82'

Director •• Regie ••• Režia: Bob Entrop • Script •• Drehbuch ••• Teksti: Bob Entrop • Cinematography •• Kamera ••• Kamera: Bob Entrop • Sound •• Ton ••• Avazo: Mennolt van Wasbeek, Frits de Bruijn • Editing •• Schnitt ••• Montazha: Paul Tekenbroek • Composer •• Komponist ••• Kompozitori: Roger Moreno-Rathgeb, Jeroen Goeijers • Music •• Musik ••• Muzika: Roma und Sinti Philharmoniker, Synagogaal Ensemble Berlin, Evert-Jan Schuur, Ton Moonen, Linda Speulman, Berdien Machiels • Research •• Rechercher ••• Rodlarno: Lalla Weiss • Production •• Produktion ••• Produkcja: Raoul de Zwart, ENTROP & DEZWART FILMS

SUNDAY | SONNTAG | PURANO KURKO
5.12.2021 • 17:30 (Q+A 19:00)
MOVIEMENTO

The documentary follows the Sinti composer Roger Moreno-Rathgeb as he composes, rehearses and later performs with the Sinti and Roma Philharmonic Orchestra and a Jewish choir in the Berlin Cathedral on Holocaust Memorial Day. During a visit to Auschwitz, he shows to several Dutch musicians the places that inspired him to write his Requiem for Auschwitz.

• Der Dokumentarfilm begleitet den Sinti-Komponisten Roger Moreno-Rathgeb beim Komponieren, bei den Proben und später bei der Aufführung mit den Sinti- und Roma-Philharmoniker*innen und einem jüdischen Chor im Berliner Dom am Holocaust-Gedenktage. Bei einem Besuch in Auschwitz zeigt er einigen niederländischen Musikern die Orte, die ihn zu seinem Requiem für Auschwitz inspiriert haben.

•• O dokumentari phiravla e Sinti kompozitori Roger Moreno-Rathgeb ji ov komponinela, kerela probe thay may dosna performinela som e Sinti thay Roma Filharmonika Orkestra thay yahudienghe korea ani Berlineski Katedrala pe dive e pelaripasko pe godi e Holokaustesko. Pe vizita ano Auschwitz, ov sikevale buderi Holandiake muzikantenge o thana kola inspirinde ole te hraminel oleski Requiem vash Auschwitz.



/ BOB ENTROP

Bob Entrop was one of the founders of the first film collective in the Netherlands, De Kritiese Filmers, and in 1975 the founder of the theatre group Het Volksteater, where he worked as a director and actor. Since 1979, he has been the owner of SOL FILMprodukties and in the past 49 years he has directed more than 350 short and feature films.

•• Bob Entrop war einer der Gründer des ersten Filmkollektivs in den Niederlanden, De Kritiese Filmers, und 1975 der Gründer der Theatergruppe Het Volksteater, wo er als Regisseur und als Schauspieler tätig war. Seit 1979 ist er Inhaber von SOL FILMprodukties. In den vergangenen 49 Jahren führte er bei mehr als 350 Kurz- und Langfilmen Regie.

••• Bob Entrop sine yekh e temelipaske manushendar e anglune filmeske kolektivengo ani Holandia, De Kritiese Filmers, thay ko bersh 1975 temelipasko manush e teatraluna gupako Het Volksteater, kote kergyas buti sar rejiseri thay aktori. Sar e bershestar 1979 sine phiravno e SOL FILMprodukties. Ko nakhle 49 bersha kergyas rejia e maybut desars 350 harne thay luge filmya.





ROMA CULTURE

Kosovo •• Kosovo ••• Kosova, 2021, 6'

Director •• Regie ••• Rejia: Benjamin Menekshe • Artistic direction •• Künstlerische Leitung ••• Artistikuno direktori: Andi Morina • Script Supervisor •• Drehbuch-Supervisor ••• Skriptesko mentori: Jasin Arap • Script Assistant •• Drehbuch-Assistant ••• Skriptako asistenti: Fatmir Menekshe • Cinematography •• Kamera ••• Kamera: Andi Morina, Jasin Arap • Editing •• Schnitt ••• Montazha: Andi Morina • Location Manager •• Location-Manager ••• Lokaciako menajeri: Benyamin Menekshe • Narration •• Erzählung ••• Naracia: Benyamin Menekshe, Jasin Arap

MONDAY •• MONTAG ••• LUYA DIVE
6.12.2021 • 18:00 (Q+A 19:00)
MOVIEMENTO + ONLINE

ROMA CULTURE is a short documentary that was shot in Prizren, Kosovo, with the aim to promote the culture and traditional dress of Romani people in Kosovo from the insider perspective - in an honest way compared to other documentaries. The film was supported by the NGOs J-coders Academy and Durmish Asllano.

•• ROMA CULTURE ist ein kurzer Dokumentarfilm, der in Prizren, Kosovo, mit dem Ziel gedreht wurde, die Kultur und die traditionelle Kleidung von Roma* im Kosovo auf eine ehrliche Weise und aus der Innenperspektive zu präsentieren - im Vergleich zu anderen Dokumentarfilmen. Der Film wurde von den NGOs J-coders Academy und Durmish Asllano unterstützt.

••• ROMA CULTURE si harno dokumentari kova rekordisalo ano prizreno, Kosova, resipea kay te promovinel o kulturake thay tradicionalune uravipya e romane manushengo ani Kosova kotar andruni perspektiva - pe yekh shukar drom komparimo e yaver dokumentarenca. O filmi si phikodendo kotar NGO J-coders Academy thay Durmish Asllano.



/ BENJAMIN MENEKSHE

Benjamin Menekshe was born in 2001 in Prizren, Kosovo. Growing up in a well-known Romani neighborhood, he is an actor at the Roma Theatre Nexhip Menekshe and a member of a Roma folk group. He was also a moderator of two radio shows at Radio Romano Avazo and has been active in many other art and film projects like the film summer school Balkan Onions in 2015.

•• Benjamin Menekshe wurde 2001 in Prizren, Kosovo geboren. Aufgewachsen in einem bekannten Roma-Viertel, wirkt er im Roma-Theater Nexhip Menekshe mit und ist Mitglied einer Roma-Folkgruppe. Er war auch Moderator von zwei Radiosendungen im Radio Romano Avazo und hat an vielen anderen Kunst- und Film-Projekten teilgenommen, wie der Film-Sommerschule Balkan Onions 2015.

••• Benjamin Menekshe biyasalo ko bersh 2001 ano Prizreno, Kosova. Bayrilo ani penjardi Romani mahala, si penjardo artisti e Romane teatrosko Nexhip Menekshe thay jeno e romana foklorikana grupako. Sine moderator e duy radio showengo ano Radio Romano Avazo thay sine aktivuno ko buderi yaver arteske thay filmeske projektia sar filmeski nilayuno skola Balkan Onions ko 2015.





SPREAD THE WINGS

Ireland •• Irland ••• Irlanda, 2019, 12'

Director •• Regie ••• Režia: Alice McDowell • Sound ••
Ton ••• Avazo: Liam Kin • Music •• Musik ••• Muzika:
Moisés Mas García

SATURDAY •• SAMSTAG ••• SAVATONE DIVE
4.12.2021 • 17:30 (Q+A 17:55)
MOVIMENTO + ONLINE

After being driven off the road in the 1980s, sisters Maggie and Nora still travel back to Connemara every summer to rekindle their connection to the land. With their caravans set up on the side of the road, they reminisce about their childhood in the area and lament the loss of loved ones, a close-knit community, and the lifestyle of travel.

•• Nachdem sie in den 1980er Jahren von der Straße vertrieben wurden, reisen die Schwestern Maggie und Nora noch immer jeden Sommer zurück nach Connemara, um ihre Verbindung zum Land wieder aufleben zu lassen. Mit ihren Wohnwagen, die sie am Straßenrand aufstellen, erinnern sie sich an ihre Kindheit in dieser Gegend und beklagen den Verlust von geliebten Menschen, einer eng verbundenen Gemeinschaft und der Lebensart des Reisens.

••• Palo nashalipe e dromesko ko bersh 1980s, o phenya Maggie thay Nora pandar palem iringyona ano Connemara sakova nilay vash te iranen olengo hanipe e phuvya. Olenge karavanenca kola kerdile pe yekh rig e dromeski, on pelarena pe godi olengo qhavorikanipe ano umal thay pelarena pe godi e nashalde manushen, pasho komuniteti thay o stili e phiripasko.



/ ALICE MCDOWELL

Alice McDowell is an independent filmmaker based in Galway, Ireland. She specialises in creative documentaries and has produced films both locally and internationally that explore diverse cultural and artistic expressions. In collaboration with the Galway Traveller Movement, Alice also founded the Misleór Festival of Nomadic Cultures.

** Alice McDowell ist eine unabhängige Filmemacherin mit Sitz in Galway, Irland. Sie hat sich auf kreative Dokumentarfilme spezialisiert und sowohl auf lokaler als auch auf internationaler Ebene Filme produziert, die verschiedene kulturelle und künstlerische Ausdrucksformen erforschen. In Zusammenarbeit mit dem Galway Traveller Movement gründete Alice auch das Misleór Festival of Nomadic Cultures.

*** Alice McDowell si biumlavdi filmeski producent akoya jivdinla ano Galway, Irlanda. Oy specializinel pe kreativune dokumentarya thay produktingya nacinalune thay internacionalune filmya kola rodlarena e diversuni kultura thay artistikuno ekspresipe. Pe ledeipe e the Galway Traveller Movement, Alice pe ayn vaht temelingya Misleór Festival of Nomadic Cultures.





SUMMER OF DISCONTENT

U.K. •• Großbritannien ••• Y.T., 2021, 6'

Director •• Regie ••• Rejia: Daniel González-Franco,
Dominic Watters • Cinematography •• Kamera ••• Kamera:
Lucy Lipscombe • Music •• Musik ••• Muzika: Sarah
Caitriona Lynch

SATURDAY •• SAMSTAG ••• SAVATONE DIVE
4.12.2021 • 17:30 (Q+A 17:55)
MOVIMENTO + ONLINE

A Roma, Traveller and Gypsy campaign is holding a protest at Parliament square to oppose the government's new Police Bill, the single biggest threat to the traditional way of life for Romany Gypsies and Irish Travellers in their lifetime.

•• Eine Roma-, Traveller- und Gypsy-Kampagne organisiert einen Protest auf dem Parliament square gegen das neue Polizeigesetz der britischen Regierung, die größte Bedrohung für die traditionelle Lebensweise der Roma* und der irischen Fahrenden in ihrem Leben.

••• Yekh Rom, Traveleri, thay Jipsy kerena protesta ko Parlamentesko centro vash te kontrinen Guvernipaski nevi politika Politikako Krisipe, maybaro darakeripe vash tradicionaluno drom sar jivdinena o Romani Jipsi, thay Irlandake Travelerya sah olengo jivdipe.



/ DOMINIC WATTERS

Dominic Watters is a recent graduate of Imperial Collage London in Science Media Production, who, already receiving an award for his work from a London film festival, shows a keen eye for story. In studying, he developed a passion for journalistic storytelling and films that shine a light on social issues.

•• Dominic Watters ist Absolvent des Studiengangs Science Media Production am Imperial Collage London. Während seines Studiums entwickelte er eine Leidenschaft für journalistische Erzählungen und Filme, die soziale Themen beleuchten. Er dreht Filme zu den Themen Kultur, Soziales und Umweltschutz.

••• Dominic Watters numay so diplomiringya kotar Imperial Collage London ani Science Media Produkcia, kova, numay so vijaingya todina vash oleski buti kotar Londonesko Filmesko Festivali, kova sikavla shukar yakh e yekhe mothavipasko. Pe studiripe, sinele pasia vash zhurnalistikake mothavipya stoeyengo mothavipe thay filmya kola sikavna duti pe socialune puqipya.



/ DANIEL GONZÁLEZ-FRANCO

Daniel González-Franco was born in Barcelona in 1996. With a background in both Archaeology and History, in 2020 he moved to London to pursue a master's degree in Media Production. Today he is a novice filmmaker creating films around the themes of culture, social issues, and environmentalism.

•• Daniel González-Franco wurde 1996 in Barcelona geboren. Mit einem Hintergrund in Archäologie und Geschichte zog er 2020 nach London, um einen Master-Abschluss in Medienproduktion zu machen. Heute ist er ein angehender Filmmacher, der Filme zu den Themen Kultur, Soziales und Umweltschutz dreht.

••• Daniel González-Franco biyasalo ani Barcelona ko bersh 1996. Studiripea Arheologia thay Historia, ko bersh 2000 gelo ano London vash Master titula ani Media Produkcia. Avdive ov si terno filmesk producenti kova kerla filmya ko teme sar kultura, socialune puqipya, thay ambientalizmo.



TAIKON

Sweden • Schweden ••• Suedia, 2015, 97'

Directors • Regie ••• Regia: Lawen Mohtadi, Gellert Tamas
 • Script • Drehbuch ••• Teksti: Lawen Mohtadi, Gellert Tamas
 • Cinematography • Kamera ••• Kamera: Kim Silfvång
 • Editing • Schnitt ••• Montazha: Tell Aulin • Production
 •• Produktion ••• Produkcja: Malcolm Dixelius, Gellert Tamas

THURSDAY •• DONNERSTAG ••• SHOYUNO DIVE
 2.12.2021 • 21:00
 MOVIE MENTO + ONLINE

+ ONLINE TALK WITH LAWEN MOHTADI AT 19:00 •• ONLINE-
 GESPRÄCH MIT LAWEN MOHTADI UM 19:00 UHR ••• ONLINE VAKERI
 PE E LAWEN MOHTADI PE 19:00

TAIKON is the story about Sweden's female Martin Luther King: A woman who learned to read and write in her late twenties – and became one of Sweden's most read writers. Through unique archive material and meetings with friends and family, the documentary paints a dramatic picture of Katarina Taikon, one of the most important human rights activists in 20th century Europe.

TAIKON erzählt die Geschichte von dem weiblichen Martin Luther King Schwedens: Einer Frau, die Lesen und Schreiben erst mit Ende Zwanzig lernte – und zu einer der meistgelesenen Autor*innen Schwedens wurde. Anhand von einzigartigem Archivmaterial und Begegnungen mit Freunden und Familie skizziert der Film das dramatische Leben von Katarina Taikon, einer der wichtigsten Menschenrechtsaktivist*innen im Europa des 20. Jahrhunderts.

TAIKON si o mothavipe vash juvlani Martin Luther King ani Suedia: Juvli koya siklili te drabarel thay hraminel ko olake bish bersha – thay uli pe yekh e Suediake may drabarde hramarnendar. Prekal unikat arhivake materialya thay arakhipya e amalenca thay familienca o dokumentari piktirinla e dramatikuni fotografia e Katarina Taikonaki, yekh e maymahatne aktivistendar vash manushikane hakaya ko 20to shelbershani Evropa.



/ LAWEN MOHTADI

Lawen Mohtadi is a Swedish journalist, author, and publisher. Her biography about Katarina Taikon, *THE DAY I'M FREE* (2012), was awarded the Sara Lidman Prize and Jan Fridegård's Memorial Prize. Mohtadi works as a reporter and programme leader on Swedish Public Radio, and publishes regularly articles for leading Swedish dailies.

•• Lawen Mohtadi ist eine schwedische Journalistin, Autorin und Verlegerin. Ihre Biografie über Katarina Taikon *THE DAY I'M FREE* (2012) wurde mit dem Sarah-Lidman-Preis und dem Jan Fridegård's Memorial Prize ausgezeichnet. Sie arbeitet als Reporterin und Programmleiterin für das öffentliche Radio und publiziert regelmäßig in führenden schwedischen Zeitungen.

••• Lawen Mohtadi si Suediako zhurnalista, autora thay publicist. Olaki biografia vash Katarina Taikon, *O DIVE KANA SIM TROMALI* (2012), angya e Mohtadake e Sara Lidman Todinathay Jan Fridegård' Memorialuni Todina. Mohtadi kerla buti sar reportera thay programeski phiravni ko Publikuno Radio thay regularitetea publikinla artiklya vash Sueduiake divune gazete.

/ GELLERT TAMAS

Gellert Tamas is a Swedish documentary filmmaker, writer, and journalist. His novel about racism in Sweden, *THE LASERMAN*, is one of the most sold non-fiction books in Sweden ever. His film on the same subject was awarded Kristallen 2005 for best Swedish documentary as well as a Special Commendationat Prix Europa.

•• Gellert Tamas ist ein schwedischer Dokumentarfilmemacher, Autor und Journalist. Sein Roman *THE LASERMAN* über Rassismus in Schweden ist eine der meistverkauften Sachbücher in Schweden. Sein Film mit dem gleichen Thema gewann 2005 den schwedischen Fernsehpreis Kristallen für die beste schwedische Dokumentation sowie die Special Commendationbeim Prix Europa.

••• Gellert Tamas si Suediako dokumentaruno producenti, hramarno thay zhurnalisti. Olesko dokumentari vash racizmo ani Suedia, *THE LASERMAN*, si yekh e may bikiime na-fiktivune pustikendar ani Suedia ji akana. Olesko filmi pe som tema vijainya e Kristallen 2005 vash Suediako mayshukar dokumentari thay Specialuno Usharipeani Prix Europa.



THE FUTURE IS A SAFE PLACE HIDDEN IN MY BRAIDS

Romania •• Rumänien ••• Rumunia 2021, 18'

Director •• Regie ••• Rejia: Mihaela Drăgan •
Cinematography •• Kamera ••• Kamera: Andreea Câmpăanu,
Amalia Drăniceanu • Sound •• Ton ••• Avazo: Silly
Conductor • Editing •• Schnitt ••• Montazha: Andreea
Câmpăanu • Music •• Musik ••• Muzika: Nicoleta Ghiță,
Mihaela Drăgan "Cine face ură de rasă", instrumental
by Alex Bălă, written by Mihaela Drăgan • Narration ••
Erzählung ••• Naracia: Mihaela Drăgan • Drone operator ••
Dronen-Operator ••• Dronesko operatori: Eugen Paraschiv •
Laser Operator •• Laser-Operator ••• Laseresko oepratori:
cote.ggml • Costumes •• Kostüme ••• Kostumya: ATU Body
Couture & Zita Moldovan • Cast •• Darsteller*innen
••• Rolya: Mihaela Mincă, Casandra Buzea, Ana Buzea,
Anda Ion, Bianca Buzea • Production •• Produktion •••
Produkcia: Givulipen

SATURDAY •• SAMSTAG ••• SAVATONE DIVE
4.12.2021 • 20:00 (Q+A 22:00)
MOVIEVENTO + ONLINE

Romani witches from Romania fight racism and heal intergenerational trauma through futuristic rituals and spells that foreshadow a secure future for the Roma community. In this experimental film, they prepare the youngest witch in the family to become the leader of a utopian future where the historical cycle of Roma oppression finally comes to an apocalyptic end.

•• Roma-Hexen aus Rumänien bekämpfen Rassismus und heilen generationenübergreifende Traumata durch futuristische Rituale und Zaubersprüche, die eine sichere Zukunft für die Roma-Community erahnen lassen. In dem Experimentalfilm bereiten sie die jüngste Hexe ihrer Familie darauf vor, die Anführerin einer utopischen Zukunft zu werden, in der der historische Zyklus der Unterdrückung der Roma* endlich ein apokalyptisches Ende findet.

••• Romane veshtice kotar e Romania marenape racizmoa thay saslarena mashkar generaciaki trauma prekal futuristikune ritualya thay koshipe thay sikavla o siguruno avipe vash o Romano komuniteti. Ko eksperimentaluno filmi, on agtisarena may terna veshtica te ovel lideri e utopianyune avipasko kote o historikuno cikli e Romana opresiako agoripea avela pe apokaliptikuno agor.



/ MIHAELA DRĂGAN

Mihaela Drăgan is an actress, playwright and video artist based in Bucharest. In 2014, she founded Giuvlipen Theatre Company - the avantgarde of the Roma revolution, according to the international press. In 2020, she recieved the Special award of the Gilder/Coigney International Theatre Award from New York, an award which acknowledges the exceptional work of 20 theatre women around the world.

•• Mihaela Drăgan ist Schauspielerin, Dramatikerin und Videokünstlerin und lebt in Bukarest. 2014 gründete sie das Theaterkollektiv Giuvlipen - die Avantgarde der Roma-Revolution, so die internationale Presse. 2020 erhielt sie den Sonderpreis des Gilder/Coigney International Theatre Award aus New York, eine Auszeichnung, mit der die außergewöhnliche Arbeit von 20 Theaterfrauen aus aller Welt gewürdigt wird.

••• Mihaela Drăgan si aktora, hramarni thay video artist akoya beshela ano Bucharest. Ko bersh 2014, temelingya o Giuvlipen Theatraluni Kompania - avangarda e Romana revoluciako, sar si pe mashkarthemutne medie. Ko bersh 2020, she lela e special poqin Gilder/Coigney Mashkarthemutno Teatrosko Poqin kotar New York, thay poqin koya penjarla e but shukar buti e 20 teatralune juvlengo ani lumia.





THE JACKET

Serbia •• Serbien ••• Serbia 2019, 16'

Director •• Regie ••• Režija: Aleksandra Nestorov •
 Script •• Drehbuch ••• Teksti: Aleksandra Nestorov •
 Cinematography •• Kamera ••• Kamera: Maja Radošević •
 • Sound •• Ton ••• Avazo: Dora Filipović • Editing
 •• Schnitt ••• Montazha: Nada Kostić • Cast ••
 Darsteller*innen ••• Rolya: Aleksandra Milojković Novikov,
 Nenad Jovanović • Production •• Produktion ••• Produkcija:
 Faculty of Media and Communications

SUNDAY •• SONNTAG ••• PURANO KURKO
 5.12.2021 - 16:00 (Q+A 16:40)
 MOVIEMENTO + ONLINE

After a fight, a boy comes home with a dirty jacket. In the short fiction film THE JACKET, a mother tries to find a dry cleaner who will not turn away the Roma family. At one dry cleaner's she is "lucky", but is confronted with humiliation and finally has to decide whether she can accept discrimination in order to have the jacket cleaned for her son.

•• Nach einer Schlägerei kommt ein Junge mit einer schmutzigen Jacke nach Hause. In dem Kurzspielfilm THE JACKET versucht die Mutter eine Reinigung zu finden, die die Roma-Familie nicht abweist. Bei einem Laden hat sie „Glück“, dennoch wird sie mit Erniedrigungen konfrontiert und muss sich schließlich entscheiden, ob sie die Diskriminierung hinnimmt, um die Jacke des Sohns sauber zu bekommen.

••• Palo maripe, o qhavoro avela khere e melala yakna. Ko akava harno fiktivuno filmi E YAKNA, e day dikhela te arakhel shusharipasko than kova na ka iranel pale e romana familia. Ko yekh shuzharipasko than oy si "bahtali" numay konfrontingyola telaripea thay finalno decisinla te sine kay ka akseptinel e diskriminacia vay nav ash te shuzharel olake qhaveski yakna.



/ ALEKSANDRA NESTOROV

Aleksandra Nestorov graduated from the Faculty of Media and Communication Belgrade, Serbia, in Film and Video. Her short documentary PRODANA (2019) was awarded 3rd prize for best documentary at the West Side Mountains Doc Fest (Greece). THE JACKET (2019) won Best Student Film at the Firenze Film Festival (Italy). She works at an NGO in Belgrade supporting women survivors of violence.

•• Aleksandra Nestorov hat ihren Abschluss an der Fakultät für Medien und Kommunikation, Belgrad, Serbien, in Film/Video gemacht. Ihr Kurzdokumentarfilm PRODANA (2019) wurde mit dem 3. Preis für den besten Dokumentarfilm beim West Side Mountains Doc Fest (Griechenland) ausgezeichnet, THE JACKET (2019) als bester Studentenfilm beim Firenze Film Festival (Italien). Nestorov arbeitet in einer NGO in Belgrad, die weibliche Überlebende von Gewalt unterstützt.

••• Aleksandra Nestorov diplomirngya kotar o Fakulteti e Mediengo thay Komunikaciako ano Beogradi, Serbia ano Filmi/Video. Olako harno dokumentari PRODANA (2019) lela o trinto than vash mayshukar dokumentari ano West Side Mountains Doc Fest (Grekia). THE JACKET (2019) lela mayshukar Studenteski Poqin ano Firenze Film Festival (Italia). Kerla buti ano yekh BRO deipea phiko e jvulenge kola jivdinde o zori.

EVENTS

VERANSTALTUNGEN

OVIPIYA

OPENING NIGHT: SELF- REPRESENTATION IS MY RESISTANCE

ERÖFFNUNGSABEND: SELBST- REPRÄSENTATION IST MEIN WIDERSTAND

KORKORO-REPREZENTİPE SI MIRI REZISTENCA!

FREE ADMISSION •• EINTRITT FREI ••• BIZO POKİPE
IN GERMAN & ENGLISH LANGUAGE •• AUF DEUTSCH & ENGLISCH
••• PE GERMANYUNI TAJ ANGLİKANI QHIB • REGISTRATION
REQUIRED •• ANMELDUNG ERFORDERLICH ••• O REGİSTRİPE SI
MUSAYUTNO: REGISTER@ROMA-FILMFESTIVAL.COM

THURSDAY •• DONNERSTAG ••• SHOYUNO DİVE
2.12.2021 • 18:00 - 20:30
MOVİEMENTO

For the 5th time, the Festival of Romani Film AKE DIKHEA? opens its cinematic doors to the public. To mark the 50th anniversary of the First World Roma Congress that took place on 8 April 1971, this years focus is on self-representation as a form of resistance - against heteronomy, against forgetting and against intersectional oppression.

•• Zum 5. Mal eröffnet das Roma-Filmfestival AKE DIKHEA? dem Publikum seine cineastischen Pforten. Anlässlich des 50. Jahrestags des Ersten Welt-Roma-Kongresses vom 8. April 1971 liegt der Fokus auf Selbstrepräsentation als eine Form des Widerstands - gegen die Fremdbestimmung, gegen das Vergessen, gegen intersektionale Unterdrückung.

••• Vash 5-to ver, Romane Filmesko Festivali AKE DIKHEA? puterla o bipskopeske udara publikake. Pe ovipe e 50-to bershesko e Anglune Lumiake Romane Kongresesko 8 April 1971, o fokusi si pe korkoro-preprezentipe sar forma e rezistenciako - mamuy o definipe kotar o yaver, mamuy bisteripe, mamuy intersekcialuni opresia.

→ 18:00

GREETINGS .. BEGRÜSSUNG ... SASTIPE:

/ Hamze Bytyçi

Artistic Director .. Künstlerischer Leiter
... Artistikuno Direktori

/ Lisa Smith

Programmer .. Programmgestaltung ...
Festivaleski Programera

→ RECEPTION WITH LIVE MUSIC .. EMPFANG MIT
LIVE-MUSIK ... RECEPCIA E LIVE MUZIKA

→ 18:45

SCREENING AND Q&A .. FILMVORFÜHRUNG UND
Q&A ... FILMESKO SIKAVIPE THAY PUQIPE &
RESPODIPE:

SELF-REPRESENTATION IS MY RESISTANCE

A short documentary film produced by
AKE DIKHEA? about the anniversary of 50
years of the beginning of the worldwide
Romani emancipation movement and how self-
representation was and still is a crucial
form of resistance.

.. Ein kurzer Dokumentarfilm aus der AKE
DIKHEA? Produktion über das 50. Jubiläum
des Beginns der Emanzipationsbewegung
der Roma* sowie über Formen der
Selbstrepräsentation und des Widerstands
während dieser Zeit.

... Harno dokumentaruno filmi kerdo kotar
AKE DIKHEA? Vash o 50to bersh e shrdipasko
e romane emancipaciake phiripasko thay
forme e korkore reprezentipasko thay
rezistenciako prekal
o bersha.

→ 19:00 - 20:30

A TALK IN MEMORY OF HUMAN RIGHTS
ACTIVIST KATARINA TAIKON .. GESPRÄCH IN
ERINNERUNG AN DIE MENSCHENRECHTSAKTIVISTIN
KATARINA TAIKON ... VAKERIPE VASH E MEMORIA
E MAHATNI AKTIVISTKA KATARINA TAIKON
:

WITH .. MIT ... E:

/ Lawen Mohtadi

Author of Taikon's biography The Day I Am
Free and co-director of the documentary
film TAIKON .. Autorin Taikons Biografie
The Day I Am Free und Co-Regisseurin des
Dokumentarfilmes TAIKON ... Autora e
Taikonaka biografiako O dive Kana Siyum
Tromali thay ko-producenti e dokumentarune
filmesko TAIKON

MODERATOR .. MODERATION ... MODERATORI:

/ Radmila Mladenova

Researcher on anti-gypsyism and film at
the Antigypsyism Research Center at the
University of Heidelberg .. Antiziganismus-
und Filmforscherin an der Forschungsstelle
Antiziganismus der Universität Heidelberg
... Rorladniv ash anti-ciganizmo thay filmi
ko Anticiganizmesko Rodlaripasko Centro ano
Universiteti Heidelberg

*An event by Frauenreferat Frankfurt in
co-operation with the Kinothek Asta Nielsen
e.V., Bildungsstätte Anne Frank and the
Festival of Romani Film AKE DIKHEA?.. Eine
Veranstaltung des Frauenreferats Frankfurt
in Zusammenarbeit mit der Kinothek Asta
Nielsen e.V., der Bildungsstätte Anne Frank
und dem Roma-Filmfestival AKE DIKHEA? ...
Yekh ovipe kotar Frauenreferat Frankfurt
pe ko-produkcia e Kinothek Asta Nielsen
e.V., Bildungsstätte Anne Frank thay Romane
Filmesko Festivali AKE DIKHEA?*

RECLAIMING THE LENS: ROMANI WOMEN IN FILM

DIE LINSE ZURÜCKEROBERN: ROMNJA IM FILM

REMOTHAVIPE E LENSENGO: ROMANE JUVLA ANO FILMI

WITH •• MIT ••• E:

/ Mihaela Drăgan

Actress, playwright and video artist ••
Schauspieler:in, Dramatiker:in und Videokünstler:in
••• Aktora, hramarni thay video artist

/ Vera Lacková

Director and film producer •• Regisseur:in und
Filmproduzent:in ••• Rejiserka thay filmeski
producentka

/ Simonida Selimović

Actress, director and author
•• Schauspieler:in, Regisseur:in und Autor:in
••• Aktora, rejiserka thay autorka

MODERATION •• MODERATOR ••• MODERATORI:

/ Dr. Émilie Herbert-Pontonnier

Independent researcher and journalist
•• Unabhängige Forscher:in und Journalist:in
••• Biumlavdi rodlarni thay zhurnalista

PANEL TALK •• PODIUMSDISKUSSION ••• PANELESKO VAKERIPE •
IN ENGLISH LANGUAGE •• AUF ENGLISCH ••• PE ANGLIKANI QHIB
• FREE ADMISSION •• EINRITT FREI ••• BIZO POKIPE • PLACE
•• ORT ••• THAN: ONLINE STREAM

FRIDAY •• FREITAG ••• PARASKINI

3.12.2021 • 17:30 – 19:00

FACEBOOK & YOUTUBE

After exploring Romani women's position in silent cinema as passive objects of an often voyeuristic white male gaze in two pre-events in October and November 2021, we will see how women have reclaimed the lens and are now becoming the subjects of their own stories. Dr. Émilie Herbert-Pontonnier will moderate a panel discussion with prominent female Romani film and theatre professionals to discuss the cultural-political, artistic, and economic challenges experienced by females working in the industry.

•• Nachdem wir in zwei Veranstaltungen im Oktober und November 2021 die Position von Roma-Frauen im Stummfilm als passive Objekte eines oft voyeuristischen, weißen, männlichen Blicks erforscht haben, betrachten wir nun den Übergang hin zu einer selbstbestimmten Darstellung von Romnja im Film. Die von Dr. Émilie Herbert-Pontonnier moderierte Podiumsdiskussion mit prominenten weiblichen Film- und Theaterschaffenden erörtert die kulturpolitischen, künstlerischen und wirtschaftlichen Herausforderungen, mit denen weibliche Beschäftigte in der Branche konfrontiert sind.

••• Palo rodlaripe e Romana juvlana poziciako ano trayno bioskopi sar pasivune obyektja e yekhe dromipaske parne murshane dikhipasko ano duy ano duy anglo-eventja ano Oktobri thay Novembri 2021, ka dikha sar o juvla remothavde o lensya thay akana ovena subyektya e olenge storyengo. Dr. Émilie Herbert-Pontonnier ka moderinel e panel diskusia e prominent juvlenca profesioniste e filmesko thay teatrosko vash te diskutinel kulturalune-politikune-artistikune, thay ekonomikune pharipya eksperiencime kotar o juvla kola kerna bti ani akaya industria.

DECOLONISING TV AND FILM

FERNSEHEN UND FILM DEKOLONISIEREN

DEKOLONIZIPE E TV THAY FILMESKO

WITH •• MIT ••• E:

/ Jake Bowers

Journalist, producer, media teacher, and
filmmaker •• Journalist, Produzent, Medienlehrer
und Filmemacher ••• Zhurnalisti, producenti,
mediengo sikavno, thay filmesko producenti

/ Benjamin Chimoy

Film director and screenwriter
•• Filmregisseur und Drehbuchautor
••• Filmesko rejiseri thay hramarno

/ Biene Pilavci

Filmmaker, editor and author
•• Filmemacherin, Cutterin und Autorin
••• Filmesko producenti, editorka thay autori

/ Galya Stoyanova

Photographer & documentary film director ••
Fotografin & Dokumentarfilmemacherin •••
Fotografi thay dokumentarune filmesko rejiseri

MODERATION •• MODERATOR ••• MODERATORI:

/ Djamila Grandits

Curator, film programmer and cultural
worker •• Kuratorin, Filmprogrammiererin
und Kulturschaffende ••• Koratora, filmeski
programera thay kulturaki butikerni

Discrimination pervades the German
film industry and limits the participation
of people with different diverse
backgrounds. Instead of representing the
diversity of society, TV and Cinema mostly
repeat clichés: whether East German, Asian,
Roma, Disabled, Queer or Black. The panel
guests explore different perspectives on
decolonising TV and Film.

•• Die Diskriminierung durchdringt die
deutsche Filmindustrie und schränkt die
Teilhabe von Menschen mit unterschiedlichen
Identitäten ein. Anstatt die Vielfalt
der Gesellschaft abzubilden, wiederholen
Fernsehen und Kino meist Klischees:
ob ostdeutsch, asiatisch, Roma*,
beeinträchtigt, queer oder Schwarz.
Die Podiumsgäste erörtern dank ihren
vielfältigen Einblicken verschiedene
Perspektiven der Dekolonisierung von
Fernsehen und Film.

••• Germanyuni filmeski industrija si
pherdi diskriminacija thay limitinela o
kotorleipe e manushengo verwer peripasko.
Ano than kay te reprezentinen o diversuno
amaliye, TV thay o Bipskopya sikavena o
klische: ini vash o Ratyorogune Germanya,
Asiatikya, Roma, Manusha bi shaipyenca,
Kuir thay Kale. O panelistya sikavela o
verwer perspektive pe dekolonizacija e TV-
esko thay Filmesko.

PANEL TALK •• PODIUMSDISKUSSION ••• PANELESKO VAKERIPE
• IN ENGLISH LANGUAGE •• AUF ENGLISCH ••• PE ANGLIKANI
QHIB • FREE ADMISSION •• EINTRITT FREI ••• BIZO POKIPE •
REGISTRATION REQUIRED •• ANMELDUNG ERFORDERLICH •••
O REGISTRIFE SI MUSAYUTNO: REGISTER@ROMA-FILMFESTIVAL.COM

MONDAY •• MONTAG ••• LUYA DIVE
6.12.2021 • 16:00 – 17:30
MOVIEVENTO + ONLINE

NETWORKING AND THINK TANK: ROMANI PERSPECTIVES AND EUROPEAN FILM FESTIVALS AND THE FILM INDUSTRY

NETWORKING UND THINK TANK: PERSPEKTIVEN VON ROMA* UND EUROPÄISCHE FILMFESTIVALS UND FILMINDUSTRIE

RAFIN THAY THINK TANK: ROMANI PERSPEKTIVA THAY EVROPAKE FILMESKE FESTIVALYA THAY FILMESKI INDUSTRIA

WORKSHOP FACILITATOR •• WORKSHOPLEITUNG •••
UORKSHOPESKO PHIRAVNO: / Brigid O'Shea

Founding member of Documentary Association of
Europe •• Gründungsmitglieder der Documentary
Association of Europe ••• Temelipasko jeno e
Dokumentaruna Asociaciako e Evropako

INTRODUCTION •• EINFÜHRUNG ••• INTRODUKCIA:
/ Katalin Bársony

Filmmaker, CEO of BAXT Films and director
of Romedia Foundation | Filmemacherin,
Geschäftsführerin von BAXT Films und Direktorin
der Romedia Foundation | Filmeski kerutni, CEO e
BAXT Filmengo thay direktora e Romedia Fondaciako

WORKSHOP ••• UORKSHOPI • INDUSTRY EVENT •• BRANCHENEVENT
••• INDUSTRIAKO OVIPE • IN ENGLISH LANGUAGE •• AUF
ENGLISCH ••• PE ANGLIKANI QHIB • FREE ADMISSION ••
EINTRITT FREI ••• BIZO POKIPE • REGISTRATION REQUIRED ••
ANMELDUNG ERFORDERLICH ••• O REGISTRIFE SI MUSAYUTNO:
REGISTER@ROMA-FILMFESTIVAL.COM

SATURDAY •• SAMSTAG ••• SAVATONE DIVE
4.12.2021 • 14:00 - 17:00
ONLINE

Even if films on the current
situation of Roma are appearing more and
more often in programmes of European
film festivals, their own perspectives
and their intersectional identities are
often left out. The think tank offers an
opportunity to find out more about anti-
gypsyism in cinema, to explore together the
possibilities for the sustainable inclusion
of authentic Roma voices and to develop a
longer terms strategy for creating stronger
networks of solidarity, support, and co-
operation.

•• Selbst wenn Filme zur gegenwärtigen
Situation von Roma* immer öfters in
Programmen der europäischen Filmfestivals
erscheinen, werden ihre eigenen
Perspektiven, ihre intersektionalen
Identitäten ausgeblendet. Der Think
Tank bietet die Gelegenheit, mehr über
den Antiziganismus im Kino zu erfahren,
gemeinsam die Möglichkeiten zur
nachhaltigen Inklusion von authentischen
Stimmen von Roma* zu erkunden und eine
längerfristige Strategie zur Schaffung
stärkerer Netzwerke der Solidarität,
Unterstützung und Zusammenarbeit zu
entwickeln.

••• Inisoske o filmya ani aktualuni
situacia vash o Roma dikhyona but
maybut ko programya e Evropake filmeske
festivalengo, olengi perspektiva thay
intersekcialune identitetya but ver aqhona
avri. O think tank dela shaibe te janen
maybut vash anticiganizmo ano bioskopi, te
dikhen khetane o shaipy vash stabiluni
inkluzia e autentikune Romane avazengo
thay te evolvirinen luge vahtuni strategia
vash te kreirinen may zorali rafin vash
solidariteti, phikodeipe thay ledeipe.

DOC PROJECT LAB

Three documentary film projects that tell a story about resisting oppression and difficult circumstances have been selected to receive tailored feedback from three experienced mentors in the fields of film festivals, production, directing and editing. Each film team gets a 30-minute time slot to present their project and ask questions to the experts.

•• Drei Dokumentarfilmprojekte, die Geschichten über Widerstand gegen Unterdrückung und schwierige Umstände erzählen. Drei erfahrene Mentor*innen aus den Bereichen Filmfestivals, Produktion, Regie und Schnitt. 30 Minuten Zeit pro Filmteam, ihre Projekte zu präsentieren, Feedback zu bekommen und Fragen an die Expert*innen zu stellen.

••• Trin dokumentarune filmeske proyektia kola sikavena o mothavipe vash o protagonistia kotar o Romano komuniteti. Trin eksperiensime mentoria kotar Germania kotar o umal e festivalessko, televizia thay produkcia. 30 minutengo vahti vash filmeski ekipa vash te prezentinen olengo proyekti, te len feedback thay puqen puqipya ekspertenge.

*MENTORING WORKSHOP •• MENTORIPASKO UORKSHOPI • CLOSED
EVENT •• GESCHLOSSENE VERANSTALTUNG •• PHANDO OVIPE
• INDUSTRY EVENT •• BRANCHENEVENT •• INDUSTRIAKO OVIPE
• ONLY FOR SELECTED DOCUMENTARY PROJECTS •• NUR FÜR
AUSGEWÄHLTE DOKUMENTARFILMPROJEKTE •• NUMAY VASH
ALOSARDE DOKUMENTARUNE PROYEKTYA • IN ENGLISH LANGUAGE ••
AUF ENGLISCH •• PE ANGLIKANI QHIB • FREE ADMISSION ••
EINTRITT FREI •• BIZO POKIPE*

SATURDAY •• SAMSTAG •• SAVATONE DIVE
4.12.2021 • 11:00 – 13:00
ONLINE

MENTORS •• MENTOR*INNEN ••• UORKSHOPE SKO
PHIRAVNO:

/ Georg Tschurtschenthaler

Emmy-nominated and Grimme Prize awarded
producer, writer, and showrunner for
feature documentaries and doc series

•• Emmy-nominierter und mit dem Grimme-
Preis ausgezeichnete Produzent, Autor und
Showrunner für Spielfilme und Doku-Serien

••• Producenti, hramarno thay showesko
phiravno kova nominisalo thay vijaingya
Emmy thay Grimme Prize vash luge metrazhake
filmya thay doc series

/ Jelena Maksimovic

Film editor and director •• Regisseurin und
Filmeditorin ••• Filmeski montazhera thay
rejiser

/ Bartholomew Sammut

Founder and director of the XPOSED
International Queer Film Festival,
Programme Manager for the Panorama section
of the Berlin International Film Festival
and member of the Berlinale Series
selection committee

•• Mitbegründer*in des XPOSED International
Queer Film Festivals, Programmleiter*in
der Sektion Panorama der Internationalen
Filmfestspiele Berlin und Mitglied des
Auswahlkomitees der Berlinale Series

••• Phiravno thay direktori e XPOSED
International Queer Film Festival, Program
Menageri vash Panorama sekcia e Berlin
International Film Festivalessko thay jeno
e Berlinale Series selekciake komitetesko

SELECTED DOCUMENTARY PROJECTS | AUSGEWÄHLTE
DOKUMENTARFILMPROJEKTE | ALOSARDE
DOKUMENTARUNE PROYEKTYA:

→ LALA

Lala, Samantha and Z. are the same age, they share the same desires and dreams. Their lives cross over, yet they never meet. Their strenuous search for documents take shape in the three shifting storytelling layers, the parallel worlds of verisimilitude, truth and reality.

•• Lala, Samantha und Z. sind im gleichen Alter, sie haben die gleichen Wünsche und Träume. Ihre Lebenswege kreuzen sich, doch sie begegnen sich nie. Ihre mühsame Suche nach Dokumenten nimmt in den drei wechselnden Erzählebenen, den Parallelwelten von Wahrhaftigkeit, Wahrheit und Realität, Gestalt an.

••• Lala, Samantha thay Z. si pe som bersha, on ulavena o som mangipe thay sune. Olenge jivdipya pashona numay nikana an dihyona yekhe yaverea. Olengo rodlaripe vash dokumentya lena forma ko trin yaveripaske storiake mothavipaske leyerya, parallel dunyayaqapasko thay realitetesko.

Director •• Regisseurin ••• Regia: Ludovica Fales •
Producer •• Produktion ••• Produkcja: Igor Prinčič,
David Cej • Production Company •• Produktionsfirma •••
Produkciami Kompania: Transmedia Productions • Country of
Production •• Produktionsland ••• Produkciami Rashtra:
Italy •• Italien ••• Italia

→ MIDDLEMEN

In Kashmir, a disputed area between India and Pakistan, the transgender community struggles to emancipate between social bigotry, Islamic orthodoxy and military occupation.

•• In Kaschmir, einem Streitgebiet zwischen Indien und Pakistan, kämpft die Transgender-Community um die Emanzipation zwischen gesellschaftlicher Bigotterie, islamischer Orthodoxie und militärischer Besatzung.

••• Ano Kashmir, mashkar than mashkar India thay Pakistani, o transgender poli sile pharipe te amencingyol mashkar social bigotria, Islamikuni ortodoksia thay militaruni okupacia.

Director • Regisseur •• Regia: Simone Mestroni • Producer
•• Produzent ••• Produkcja: Luigi Conte • Production
Company •• Produktionsfirma ••• Produkciami Kompania:
Rizoma Film • Country of Production •• Produktionsland •••
Produkciami Rashtra: Italy, India •• Italien, Indien •••
Italia, India

→ BITTER SUGAR

Nika, Gika, and Levan - three brothers from a small, dying Georgian town - navigate life, only relying on each other, while their absent mother provides for the family from abroad.

•• Nika, Gika und Levan - drei Brüder aus einer kleinen, aussterbenden georgischen Stadt - schlagen sich durchs Leben, angewiesen nur auf sich selbst, während ihre abwesende Mutter aus dem Ausland für die Familie sorgt.

••• Nika, Gika, thay Levan - trin phrala kotar tikno, Jeorjiaki diz koya merela - dur jivdipe, numay silen phiko yekhe yavere, ji kay olengi day koya na si odote sigurinela e familia avriyal.

Director •• Regisseurin ••• Regia: Ana Barjadze
Producer •• Produktion ••• Produkcja: Irina Gelashvili •
Production Company •• Produktionsfirma ••• Produkciami
Kompania: 17/07 Production • Country of Production ••
Produktionsland ••• Produkciami Rashtra: Georgia ••
Georgien ••• Jorjia

SCHOOL SCREENING

SCHUL-SCREENING

FILMENGO SIKAVIPE ANO SKOLE

Every year the Festival of Romani Film AKE DIKHEA? offers screenings to Berlin schools, combined with discussions between pupils and film-makers, the festival team, contemporary witnesses and experts.

•• Jedes Jahr bietet das Roma-Filmfestival AKE DIKHEA? Screenings für Berliner Schulen an, verbunden mit Diskussionen der Schüler*innen mit Filmschaffenden, dem Festivalteam, Zeitzeug*innen und Expert*innen.

••• Sakova bersh o Romane Filmesko Festivali AKE DIKHEA? Ofertinla filmya Berlineske skolenge, kombinime e vakeripyenca mashkar o siklovne thay filmeske kreatorya, festivalesski ekipa, moderune ispatya thay ekspertya.

INDUSTRY EVENT •• BRANCHEVENT •• INDUSTRIAKO OVIPE
• IN GERMAN LANGUAGE •• AUF DEUTSCH •• PE GERMANYUNI
QHIB • FREE ADMISSION •• EINTRITT FREI •• BIZO POKIPE •
REGISTRATION REQUIRED •• ANMELDUNG ERFORDERLICH ••
O REGISTRIP SI MUSAYUTNO: REGISTER@ROMA-FILMFESTIVAL.COM

THURSDAY •• DONNERSTAG •• SHOYUNO DIVE
2.12.2021 • 10:30 - 13:00
MOVIEMENTO BERLIN

→ NEBEL IM AUGUST

Germany | Deutschland | Germania
2019, 123'

Between 1939 and 1944, as a result of the euthanasia programme, more than 200,000 people were murdered in the German mental hospitals. Ernst Lossa, 13, is also sent to a mental hospital because of his rebellious nature. Shortly after his arrival, he realises that children are systematically being killed in this place. He makes an attempt to help the disabled patients and fellow prisoners.

•• Zwischen 1939 und 1944 wurden in Folge des Euthanasie-Programms in den deutschen Nervenkliniken mehr als 200.000 Menschen ermordet. Auch Ernst Lossa, 13, wird wegen seiner rebellischen Art in eine Nervenheilanstalt geschickt. Nach kurzer Zeit bemerkt er, dass hier Kinder systematisch getötet werden. Und unternimmt einen Versuch, den behinderten Patienten und Mitgefangenen zu helfen.

••• Mashkar o bersha 1939 thay 1944, maybut desar 200 000 manusha mudardile sar kotor e programesko autanasia ko Germaniake psikiatrune centre. Vi Ernst Lossa, 13, biqhaldilo ko psikiatrune centre sar o sebepi e oleske rebelune karakteresko. Palo yekh vahti dikhela kayo dote o qhavore mudargyona sistematikipea. Odoleske ov tintinela te ashutinel e manushe e limitime shaipyenca thay som phangle manushenge.

Director •• Regie •• Regia: Kai Wessel • Script
•• Drehbuch •• Teksti: Holger Karsten Schmidt •
Cinematography •• Kamera •• Kamera: Hagen Bogdanski •
Editing •• Schnitt •• Montazha: Tina Freitag • Production
•• Produktion •• Produkcia: Ulrich Limmer • Cast ••
Darsteller*innen •• Rolya: Ivo Pietzcker, Sebastian Koch,
Fritzi Haberlandt, Henriette Confurius, David Bennent,
Karl Markovics

AKE DIKHEA? PARTY

WITH | MIT | E:

/ Gipsy Mafia

The hip-hop duo Gipsy Mafia has its roots in 2006. From then on, the two brothers Skill and Buddy have been using rap to express their views, introduce the public to the position of Roma, to speak openly about fascism, but of course also about their origins and their lives.

•• Das Hip-Hop-Duo Gipsy Mafia hat seine Wurzeln im Jahr 2006. Von da an sind die beiden Brüder Skill und Buddy am Start. Sie nutzen Rap, um ihre Ansichten zu äußern, die Öffentlichkeit mit der Position der Roma* vertraut zu machen, um offen über den Faschismus zu sprechen, aber natürlich auch über ihre Herkunft und ihr Leben.

••• O hip-hop duo Gipsy Mafia shrdingya pe bersh 2006. Odoleshtar, o duy phrala Skill thay Budy sine ko shrdipe. On vastinena o rep te ekspresinen olengo dikhipe, te sikaven publikake e romengi pozicia, te vakaren puteripea vash fashizmo, numay sasavipea ini vash olengi origina thay olengo jivdiye.

FREE ADMISSION •• EINTRITT FREI ••• BIZO POKIPE
• NO REGISTRATION REQUIRED •• OHNE VORANMELDUNG
••• BIZI REGISTRACIA

SATURDAY •• SAMSTAG ••• SAVATONE DIVE
4.12.2021 • 23:00
GRÜNER SALON

CLOSING DINNER WITH AWARD CEREMONY

ABSCHLUSS-DINNER MIT PREISVERLEIHUNG

PHANIPASKO RAKYAKO HABE E TODINENGA CEREMONIA

As every year, this year's festival jury will select the Best Film and the Best Short Film of the festival. Furthermore, the audience is also asked for their opinion: The Audience Award will again be waiting for its winner!

Wie jedes Jahr bestimmt auch die diesjährige Festivaljury den Besten Film sowie Besten Kurzfilm des Festivals. Darüber hinaus sind ebenso die Zuschauer*innen nach ihrer Meinung gefragt: Auch in der vierten Ausgabe des Festivals wartet der Publikumspreis auf seine*n Preisträger*in!

Sar sakova bersh, akale bersheski komisia ka alosaren Mayshukar Filmi thay Maysuhkar Harno Filmi e festivalessko. Vash maybut, e publika puqlola vash o gndipe: E Publikaki Poqin popale ka ajukarel vash olake vijayutne pe festivalesski shtarto edicia!

CLOSED EVENT •• GESCHLOSSENE VERANSTALTUNG
••• PHANDE OVIPYA

MONDAY •• MONTAG ••• LUYA DIVE
6.12.2021 • 20:00 - 21:30
CAFÉ REFUGIO

TIMETABLE

ZEITPLAN AGENDA

→ 2.12.2021
THURSDAY •• DONNERSTAG ••• SHOYUNO DIVE

10:30	SCHOOL SCREENING NEBEL IM AUGUST	123' /GE
18:00	OPENING EVENING Reception with live music	EN+GE
19:00	SELF-REPRESENTATION IS MY RESISTANCE Talk in memory of Katarina Taikon	6' /OV+EN SUBS EN
21:00	TAIKON	126' /OV+EN SUBS

→ 3.12.2021
FRIDAY •• FREITAG ••• PARASKINI

17:30	PANEL TALK: Reclaiming the Lens: Romani Women in Film	EN
19:30	HOW I BECAME A PARTISAN	90' /OV+EN SUBS
21:00	Q&A	EN
22:00	GIPSY QUEEN	113' /OV+EN SUBS

→ 4.12.2021
SATURDAY •• SAMSTAG ••• SAVATONE DIVE

11:00	MENTORING WORKSHOP: DOC PROJECT LAB (Closed event)	EN
14:00	THINK TANK: ON BEING INCLUDED (Industry event)	EN
17:30	WE RESIST! SHORT FILM STRAND ERODE SUMMER OF DISCONTENT SPREAD THE WINGS	3' /EN 6' /EN 12' /EN
17:55	Q&A #1	EN
18:15	OUR VOICES ARE FREEDOM	60' /OV+EN SUBS
19:15	Q&A #2	EN
20:00	WITCHES AND ROMA WONDERWOMEN THE FUTURE IS A SAFE SPACE HIDDEN IN MY BRAIDS BIBI SARA KALI	18' /OV+EN SUBS 98' /OV+EN SUBS
22:00	Q&A	EN

→ 5.12.2021
SUNDAY • SONNTAG •• PURANO KURKO

16:00	AGAINST OPPRESSION! SHORT FILM STRAND THE JACKET ENOUGH DANIEL	16' /OV+EN SUBS 5' /OV+EN SUBS 14' /OV+EN SUBS
16:40	Q&A	EN
17:30	REQUIEM FOR AUSCHWITZ	82' /OV+EN SUBS
19:00	Q&A	EN
19:45	NO ROSES ON A SAILOR'S GRAVE	83' /EN
21:10	Q&A	EN

→ 6.12.2021
MONDAY •• MONTAG ••• LUYA DIVE

16:00	PANEL TALK: Decolonising TV and Film	EN
18:00	ROMA CULTURE I AM WHAT I AM	6' /OV+EN SUBS 52' /OV+EN SUBS
19:00	Q&A	EN
20:00	AWARD CEREMONY (Closed Event)	

OV	Original version •• Originalfassung ••• Original verzia
GE	In German language •• Auf Deutsch ••• Pe germaniyuni qhib
EN	In English language •• Auf Englisch ••• Pe anglikani qhib
EN SUBS	With English subtitles •• Mit englischen Untertiteln ••• E anglikane titrenca

FILM TICKET PRICE •• FILMTICKETPREIS
••• KOBARIPE E FILMTESKA TIKETAKO:

Cinema •• Kino ••• Bioskop:	8,- €
Reduced •• Ermäßigt ••• Po hari:	5,- €
Online:	2,- €
Online Festival Pass:	10,- €

TEAM

TEAM EKIPIA

Artistic Director •• Künstlerische Leitung
... Artistikuno direktori:

/ HAMZE BYTYÇI

Programmer •• Programmgestaltung ...
Festivaleski Programera:
/ LISA SMITH

Production Management •• Produktionsleitung
... Produkcisko Menajmenti:

/ VERONIKA PATOČKOVÁ

Event management & guest services ••
Veranstaltungsmanagement & Gästeservice ...
Ovipasko menajri thay misafirenge servisya:

/ OTTO REUSCHEL

Technical coordination •• Technische
Koordination ... Tehnikuni koordinacia:

/ ANDREAS FERTIG

Press agent •• Presse-Referent ... Media
agenti:

/ KAI HERMANN, NOISE FILM PR

Software Engineer •• Softwareingenieur ...
Software Inzinyeri:

/ VALERIO CHIODINO

Website & catalogue design •• Website- und
Katalog-Design ... Website & katalogesko
dizayni:

/ SAMUEL GIEBEN

Social Media:

/ CARLA BÄUMER, ZOKY DEH, JANA KIESSER

Project assistance •• Projektassistentz ...
Proyekteski asistencia:

/ CARLA BÄUMER, ZOKY DEH, DANIEL HROMYKO

Illustration •• Illustration ... Ilustracia:

/ ©DAMIAN LE BAS

Graphic Concept •• Grafisches Konzept ...
Grafikuno Koncepti:

/ NAFI MIRZAI

Graphic Layout •• Grafisches Layout ...
Grafikuno Dikhipe:

/ LINDA PRŮŠOVÁ

Texts and Editorial Staff •• Texte und
Redaktion ... Tekstya thay redaksiako
stafi:

/ VERONIKA PATOČKOVÁ, SARAH PRZYBILLA, LISA
SMITH

Romani Translation •• Romanes-Übersetzung
... Translacia:

/ EDIS GALUSHI

Festival Trailer •• Festivaltrailer ...
Festivalesko Treileri:

/ MARIUS ROTH

**USEFUL
INFORMATION**

NÜTZLICHES

**MAHATNI
INFORMACIA**

→ SECURITY MEASURES IN RELATION TO COVID-19

The safety of our guests is the top priority throughout our festival. We therefore attach great importance to ensuring the best possible protection. The following rules apply at all in-person events:

→ In accordance with current local regulations, only persons who have been fully vaccinated or have recovered within the last six months will be admitted. Proof of this must be presented at the entrance.

→ In addition, it is necessary to present a negative rapid test that is not older than 24 hours. It is not sufficient to present this only at the beginning of the festival.

→ Furthermore, we kindly ask our guests to wear a medical mask for the entire duration of the events, ideally an FFP2 mask.

We thank all our guests for supporting us in implementing these measures and thus making the festival a safe place.

→ SICHERHEITSMASSNAHMEN IM ZUSAMMENHANG MIT COVID-19

Die Sicherheit unserer Gäste hat während unseres gesamten Festivals die oberste Priorität. Wir legen daher einen großen Wert darauf, den bestmöglichen Schutz zu gewährleisten. Bei allen Präsenzveranstaltungen gelten die folgenden Regeln:

→ Gemäß der aktuell geltenden lokalen Vorschriften haben nur vollständig geimpfte oder in den letzten sechs Monaten genesene Personen Zutritt. Ein entsprechender Nachweis ist beim Einlass vorzulegen.

→ Zusätzlich ist es notwendig, einen negativen Schnelltest vorzulegen, der nicht älter als 24 Stunden ist. Es reicht nicht, diesen nur zu Beginn des Festivals vorzulegen.

→ Darüber hinaus bitten wir unsere Gäste ausdrücklich, eine medizinische Maske während der gesamten Dauer der Veranstaltungen zu tragen, idealerweise eine FFP2-Maske.

Wir danken allen unseren Gästen, dass sie uns bei der Umsetzung dieser Maßnahmen unterstützen und das Festival dadurch zu einem sicheren Ort machen.

→ SIGURIPASKE MASE PA RELACIA E COVID-19

Amare misafirengo siguripe si amaro top prioriteti ko sah amaro festivali. Odoleske amen da baro mahatnipe vash te sigurina mayshukar shayutno garavipe. O regule pe avipe aplikinena pe sah prezencake ovipya:

→ Pe pashipe e aktualune lokalune regulacienca, numay o manusha kola si pheripea vaksinime ose saslile ko shov masek silen shaibe te khuven. Argumenti vash akava sikavgyola pe khuviye.

→ Akalestar desar, Musay te sikaven negativuno rapid testi kova na si may purano desar 24 ore. It is not sufficient to present this only at the beginning of the festival.

→ Maybut, amen shukaripea roda amare misafirendar te akharen medikaluni maska ko sah vahti ji adikergyola o ovipe, idealipea FFP2 maska.

Nays kera sah amare misafirenge kola phikoinde amen pe implementacia e akale masengo thay kay kerde o festivali may siguruno than.

→ LOCATIONS •• ORTE ••• THANA

→ Movimiento / Festival Center
Kottbusser Damm 22
10967 Berlin

**limited accessibility - no WC for people
with wheelchair •• beschränkt barrierefrei
- keine WC für Menschen im Rollstuhl •••
limitimo akcesi - na si WC vash manusha
kolicenca*

→ Grüner Salon
Rosa-Luxemburg-Platz 2
10178 Berlin

→ Café Refugio
Lenaustraße 4
12047 Berlin

→ ONLINE STREAMING

Most of our films and events are
available online via the streaming
platform: stream.roma-filmfestival.com

•• Die meisten unserer Filme und
Veranstaltungen sind online über die
folgende Streaming-Plattform verfügbar:
stream.roma-filmfestival.com

••• Buderi amare filmendar tha ovipyendar
si shayutne online prekal stream platforma:
stream.roma-filmfestival.com



#AKEDIKHEA
ROMA-FILMFESTIVAL.COM